



CONSTRUCTION  
INDUSTRY COUNCIL  
建造業議會

21  
ISSUE  
apr 2015

第廿一期 / 二零一五年四月  
ISSN 2311-6234



**CIC**

NEWSLETTER  
建業傳訊

**BIM Excellence Awards**  
**2014** 卓越建築信息模擬獎



# CONTENTS 目錄

## ABOUT THE CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 有關建造業議會

The Construction Industry Council was formed on 1 February 2007 in accordance with the *Construction Industry Council Ordinance (Cap. 587)*. It has a Chairman and 24 members representing various sectors of the industry including employers, professionals, academics, contractors, workers, independent persons and Government officials. All are appointed by the Secretary for Development in accordance with Section 9 of the *Construction Industry Council Ordinance*.

建造業議會根據《建造業議會條例》(第587章)於2007年2月1日正式成立。議會包括主席及24名成員，來自代表業內各界別人士，包括聘用人、專業人士、學者、承建商、工人、獨立人士和政府官員。議會主席及成員均由發展局局長按《建造業議會條例》第9條委任。

03 | Chairman's Message  
主席的話

04 | Council Services  
議會事務

11 | Training, Trainees Recruitment and Career Support  
培訓、學員招募及就業輔導

21 | Trade Test  
工藝測試

22 | Registration Services  
註冊事務

24 | Construction Industry Resource Centre  
建造業資訊中心

25 | ZCB  
零碳天地

28 | Feature  
專題

29 | Publicity  
宣傳及推廣

38 | Industry Stakeholders and Overseas Delegations  
業界持份者及海外團體

40 | CIC Events Calendar  
議會活動日誌

## ENQUIRY 查詢

Should you have any queries, please contact the CIC Secretariat:

如有任何查詢，請聯絡建造業議會秘書處：

Tel 電話：(852) 2100 9000

Fax 傳真：(852) 2100 9090

Email 電郵：[newsletter@hkci.org](mailto:newsletter@hkci.org)

Website 網址：[www.hkci.org](http://www.hkci.org)

© 2015 Construction Industry Council.  
2015 建造業議會。

## ABOUT CIC NEWSLETTER 關於《建業傳訊》

CIC Newsletter is published quarterly by the Construction Industry Council. It reports news of the latest developments and recent updates of the construction industry in Hong Kong and is distributed to construction professionals and practitioners, as well as individuals who are interested in the area of construction.

The Editorial Board welcomes reproduction of any parts / articles in this publication. Please acknowledge the source if any material is reproduced.

《建業傳訊》由建造業議會每季出版，內容以報導香港建造業界最新動態及發展為主，並免費派發予建造業界的專業人士和從業員，及對建造業感興趣人士。

編輯委員會歡迎轉載本刊物之內容或文章，轉載時敬請註明有關內容之出處。

## FREE SUBSCRIPTION 免費訂閱

Register now. Send an email to [newsletter@hkci.org](mailto:newsletter@hkci.org) to get a free copy directly from the Construction Industry Council.

立即發電郵至[newsletter@hkci.org](mailto:newsletter@hkci.org)登記，免費訂閱由建造業議會直接發出的通訊。



CICHK



hkci



hkci



cic\_hk



Construction Industry Council Hong Kong



# An Industry Poised for Change

## 迎接行業變革

The Construction Industry Council (CIC) marked its eighth anniversary with a cocktail reception last month where we had the pleasure of the company of the Secretary for Development Mr. Paul CHAN as our guest of honour. Well patronised by many of our industry stakeholders the evening was a wonderful meet up for our old friends and new.

As CIC Chairman for the last five years I would like to personally thank all our stakeholders for their support over the past eight years. Serving as the key platform for communication between the industry and the government to deliberate on issues of industry-wide concern, major successes have been achieved by the CIC over the years in reaching consensus and instilling strategic partnership among various stakeholders.

As the construction industry becoming more united as one, the CIC is coming to a point of change for developing a new strategic direction based on agreed future activities and goals. We have currently started a consultancy project to comprehensively review the Hong Kong construction industry and the key to bring the changes we want to see is to have the support of every one of you as the core players of the industry to let us know your thoughts.

One area we want to see your support is in the forward movement of the workers registration services. While the *Construction Workers Registration (Amendment) Ordinance 2014 (Amendment) Ordinance* is to be enacted on 1 April, a press briefing session was held earlier this year in the CIC Headquarters to assist the public in learning more about the implications of the move. We are also preparing the industry for the implementation of the provision of "Designated Workers for Designated Skills" in April 2017 which aims to not only ensure the quality of construction works but also raise the professional status of construction workers.

While enhancing the professional status of our industry practitioners, we are also leveraging on the latest technology for the advancement of our industry. Last year we launched the inaugural BIM Excellence Awards to carry forward the momentum accumulated in BIM Year 2014 for promoting the wider adoption of BIM, and those who have spearheaded an effort in the harnessing of BIM technology and processes to further design, construction and project excellence received their recognition from the CIC this year in March.

I would also like to highlight the development of ZCB in where the second low carbon wedding was held again this year on the Valentine's Day. In less than 2 years since its official opening, ZCB has now become a place for friends and families to gather and enjoy an afternoon breeze. It is also where people party and have fun during the festive seasons of the year, be it Valentine's Day, Easter, Mid-autumn, Christmas or Lunar New Year's time. It is only through public engagement we can effectively enhance the awareness of low carbon living and reduce carbon footprint.

The CIC is dedicated to contribute to the built and natural environment through its continuous service as a communications platform. I would like to take this opportunity to express on behalf of the CIC our appreciation for the efforts and commitment of the retiring member Ir Dr. Derrick PANG, and welcome the new Council member, Ir Ringo YU.

我們於上月舉辦酒會慶祝建造業議會成立八周年，邀得業內各界人士出席，並獲發展局局長陳茂波先生擔任主禮嘉賓。當晚業界新舊朋友聚首一堂，共同渡過了愉快的晚上。

出任議會主席至今五年，我希望藉此機會感謝所有持份者在過去八年對議會的支持。作為業界與政府間討論業界議題的重要溝通平台，議會多年來已成功協助不同持份者達成共識及展開策略性合作。

見證業界越趨團結，議會是時候改變方向，為日後的工作確認目標及制訂策略，務求更上一層樓。我們最近展開了一個諮詢計劃，全面審視本地建造業，希望能帶來更有意義的改變，但最重要的是得到每一位業界人士的支持，讓我們知道您們的想法。

其中一項我們致力推動的轉變就是工人註冊服務。為讓公眾能在《2014建造業工人註冊(修訂)條例》於本年4月1日生效前了解其帶來的影響，議會於本年初假灣仔總部舉行了記者簡報會。我們現正為2017年4月「專工專責」條文的實施作最後準備，希望能進一步確保工程質素和提升前線工友的专业地位。

在提升建築從業員地位的同時，我們亦引入嶄新科技以提升行業。於2014建築信息模擬年間我們致力推動業界更廣泛地採用建築信息模擬，更於年底推出卓越建築信息模擬獎，以繼續宏揚在這方面滾存到的動力。一眾於整個設計、建造及項目管理過程中充分運用建築信息模擬科技及運作達至卓越表現的建造業從業員終於今年三月獲議會頒獎嘉勉。

零碳天地於剛過去的情人節再次舉行低碳婚禮。自從開幕到現在，零碳天地於短短兩年間已成為很多親朋好友及一家大小的聚腳點，其發展亦是有跡可尋，因為不論是情人節、復活節、中秋節、聖誕節或農曆新年，每逢佳節我們均為公眾籌備慶祝活動。我們相信只有通過公眾參與，才能更有效地提升低碳生活的意識，減少碳足跡。

議會將繼續發揮其溝通平台的功能，致力改善建築及自然環境。我謹代表議會感謝於今年卸任的彭一邦博士工程師對議會的貢獻，並同時歡迎本年新加入的議會成員余錫萬工程師。

Ir LEE Shing-see  
GBS, OBE, JP  
Chairman,  
Construction Industry Council

李承仕先生  
金紫荆星章·OBE·太平紳士  
建造業議會  
主席





## CIC Celebrates 8th Anniversary 建造業議會八周年酒會

▲ **Date:** 23 February 2015  
▲ **Venue:** Hong Kong Club

▲ **日期:** 2015年2月23日  
▲ **地點:** 香港會

The CIC marked its eighth anniversary with a cocktail reception which was attended by more than 130 industry stakeholders, CIC directors and senior management. The Secretary for Development, Mr. Paul CHAN, attended as the guest of honour.

In his speech outlining the CIC's priorities for 2015, CIC Chairman, Mr. LEE Shing-see said the focus would be on the consultation work for the future direction of the industry, enhancement of semi-skilled to skilled workers as well as stakeholders' collaboration on BIM and New Engineering Contract (NEC). He also shed light on the upcoming events of the Construction Industry Variety Show, the inaugural CIC Innovation Award and Safety Week 2015.

Mr. Paul CHAN congratulated the CIC on its achievements over the past eight years and urged it to continue in its role as a communications platform for industry stakeholders to interact with the Government for the ongoing development of Hong Kong's construction industry.

Souvenirs of lookalike dolls were presented in appreciation to the retiring Council members from the CIC by Mr. CHAN and from the Construction Industry Training Board (CITB) and the Construction Workers Registration Board (CWRB) by Chairman LEE. The Council members then joined Mr. CHAN and Chairman LEE on stage for the anniversary toast.



Mr LEE Shing-see, Chairman of the CIC, outlined the CIC's priorities  
議會主席李承仕工程師概述議會重點工作



Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, delivered celebratory remarks to the CIC  
發展局局長陳茂波先生致恭賀辭

議會舉行八周年酒會，邀得130多名業界人士、議會成員和高級管理人員出席，更獲發展局局長陳茂波先生擔任主禮嘉賓。

議會主席李承仕先生在演辭中簡介了議會在2015年的重點工作，並表示將集中力量就未來發展方向向業界進行廣泛諮詢，提升半熟練技術工人至熟練水平，以及加強推廣BIM及新工程合同等協作措施，並預告了「建造香港好明天」綜藝節目、首屆建造業議會創新獎及建造業安全周2015等活動。

陳局長則表揚議會過去八年所取得的成績，並敦促議會繼續發揮業界溝通平台的作用，讓持份者與政府得以為香港建造業的發展持續交流。

酒會上，陳局長和李主席分別頒發陶偶紀念品予幾位卸任的建造業議會成員、建造業訓練委員會成員及建造業工人註冊委員會成員。議會成員隨後與陳局長和李主席一同在台上祝酒。



Mr. Paul CHAN presented souvenir to the retired CIC member Ir Dr. Derrick PANG  
陳茂波局長致送紀念品予卸任的議會成員彭一邦博士工程師



Chairman LEE (3rd right) presented souvenir to the retired CITB members Sr Stephen LAI (2nd left), Prof. TAM Chi-ming (2nd right) and Mr. Tandy LOK (1st right) and posed for a photo with Mr. Paul CHAN (3rd left) and Ir Dr. Derrick PANG (1st left)  
李承仕主席(右三)致送紀念品予卸任的建造業訓練委員會成員賴旭輝測量師(左二)、譚志明教授(右二)及駱癸生先生(右一)並與陳茂波局長(左三)及彭一邦博士工程師(左一)合照



Chairman LEE present souvenirs to the retired CWRB member Ir Dr. LAU Chi-keung, Jackson  
李承仕主席致送紀念品予卸任的建造業工人註冊委員會成員劉志強博士工程師



Ir Christopher TO, Executive Director of the CIC, expressed appreciation of the support from the industry stakeholders  
議會執行總監陶榮工程師感謝業界持份者對議會的支持



Guests had fun taking photos in the photobooth  
嘉賓於自動照相亭拍照留念

## Announcement of CIC New Members 議會公布新成員

One new member of the CIC as from 1 February 2015 is:

由2015年2月1日起，議會一位新成員為：



**Ir YU Shek-man,  
Ringo**  
Managing Director  
余錫萬工程師  
董事總經理

Fraser Construction Company Limited  
科正建築有限公司

## Retired CIC Members 卸任議會成員

The CIC would like to express our sincere gratitude to the following retired member for his contribution to the CIC during his service terms

議會向以下任期屆滿的成員對議會的貢獻致以衷心感謝



**Ir Dr. PANG Yat-bond,  
Derrick**  
Deputy Chairman  
彭一邦博士工程師  
副主席

Chun Wo Development Holdings Limited  
俊和發展集團有限公司



# Construction Industry Safety Award Scheme 2014/2015

## 建造業安全獎勵計劃2014/2015

▲ Date: 22 March 2015  
 ▲ Venue: Macpherson Playground

▲ 日期: 2015年3月22日  
 ▲ 地點: 麥花臣遊樂場



Mr. Victor WONG, Senior Manager – Council Services of the CIC (5th left), was one of the assessment team members of the Construction Safety Award Scheme  
 (左五) 議會議會事務高級經理黃宗傑先生擔任建造業安全獎勵計劃的評審團成員



Mr. Donald TONG, Commissioner for Labour, presented a souvenir to Ms. Esther LAI, Manager – Corporate Communications & Marketing of the CIC, acknowledging its support of being the co-organiser of the event  
 勞工處處長唐智強先生頒發紀念品予建造業議會機構傳訊及推廣經理黎韻琪女士，感謝議會支持及協辦是次活動



Families queuing up to join the game related to the Ten Major Infrastructure Projects at the CIC booth  
 一家大小排隊參與議會有關十大基建的遊戲

With the slogan “Take Adequate Measures for Work Safety and Your Happiness” the annual Construction Industry Safety Award Scheme Award Presentation Ceremony cum Fun Day was jointly organised by the Labour Department, the CIC and other key industry stakeholders again this year to enhance safety awareness and foster a safety culture in the construction sector. With concerted efforts from the HKSAR Government, the CIC and industry stakeholders, notable and continual improvement in safety performance in Hong Kong’s construction industry is seen year after year.

一年一度由勞工處、議會及業界主要持份者聯合舉辦的建造業安全獎勵計劃頒獎典禮暨嘉年華會旨在提高安全意識及向業界灌輸安全文化。本年的主題為「安全措施做到足 開工平安又幸福」。憑著香港特區政府、議會及業界持份者的共同努力，本港建造業的安全表現每年均有顯著和持續的改善。



Exhibition boards introducing the structure of the CIC and its work  
 展示板介紹議會架構及其工作



## Inaugural Workshop on BIM by European Commission 歐盟委員會首次BIM工作坊

▲ Date: 24 February 2015  
▲ Venue: Brussels, Belgium

▲ 日期: 2015年2月24日  
▲ 地點: 比利時布魯塞爾



Ms. Ada FUNG, Chairperson of Working Group on Roadmap for BIM Implementation of the CIC (1st row, 2nd right), and Mr. Ivan KO, Senior Manager – Construction Trade Testing of the CIC (2nd row, 4th right), were invited to attend the inaugural Workshop on BIM organised by the European Commission, and delivered a presentation in relation to the status of BIM in Hong Kong.

議會實施建築信息模擬路線圖工作小組主席馮宜萱女士(前排右二)及議會建造業工藝測試高級經理高振漢先生(後排右四)獲邀參與歐盟委員會舉辦的首次BIM工作坊·並就BIM現時於香港的發展情況發表演講。

## Good Housekeeping Forum and Award Presentation 2014 - 15 良好工作場所整理分享會暨頒獎典禮 2014 - 15

▲ Date: 4 February 2015  
▲ Venue: Hong Kong Convention and Exhibition Centre

▲ 日期: 2015年2月4日  
▲ 地點: 香港會議展覽中心



Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC and Ir Christopher TO, Executive Director of the CIC were invited to present awards in the Good Housekeeping Forum and Award Presentation 2014-15 organised by the Occupational Safety and Health Council and co-organised by the CIC while Chairman LEE also delivered the opening remarks.

議會主席李承仕工程師及執行總監陶榮工程師獲邀於職安局主辦、議會合辦的良好工作場所整理分享會暨頒獎典禮2014 - 15擔任頒獎嘉賓·並由李主席致開幕辭。



## Award Presentation Ceremony of Lift/Escalator Work Safety Improvement Case/Suggestion Competition 2014/2015

### 升降機 / 自動梯工作安全改善個案 / 建議比賽 2014/2015 頒獎典禮

- ▲ **Date:** 6 February 2015
- ▲ **Venue:** Headquarters of Electrical and Mechanical Services Department
- ▲ **日期:** 2015年2月6日
- ▲ **地點:** 機電工程署總辦事處

Ms. Angela YUEN, Manager – Council Services joined the Award Presentation Ceremony of Lift / Escalator Work Safety Improvement Case / Suggestion Competition 2014/2015 organised by the Electrical and Mechanical Services Department and co-organised by the CIC and other stakeholders as a member of the judging panel and presented the awards.

議會事務經理阮巧儀女士獲邀出席由機電工程署主辦、議會及其他持份者協辦的升降機 / 自動梯工作安全改善個案 / 建議比賽2014/2015頒獎典禮並擔任嘉賓評審及頒獎嘉賓。



## Engineering and Construction Contract Project Manager Accreditation Programme 新工程合同工程建造合約項目經理認證課程

- ▲ **Date:** 9 – 13 February 2015
- ▲ **Venue:** ZCB

- ▲ **日期:** 2015年2月9 – 13日
- ▲ **地點:** 零碳天地



Seeing the increasing adoption of collaborative type contracts of which NEC is one, the CIC has signed a Memorandum of Understanding for Collaboration with the NEC Contracts United Kingdom (NEC UK) to take further the initiative of promoting the use of collaborative contracts.

As part of the collaboration, the CIC works in partnership with NEC UK to deliver the Engineering and Construction Contract (ECC) Project Manager Accreditation Programme in Hong Kong which is designed to equip delegates with the skills necessary to be able to manage a project using the NEC ECC.

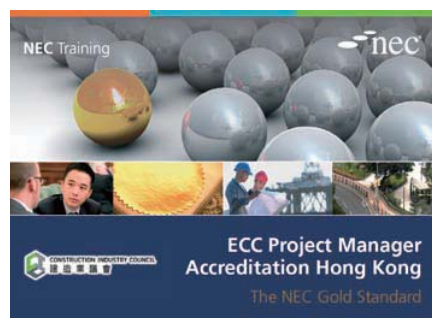


The first round of the five-day course was held in February this year and was well attended by 22 professionals from the local construction industry. The next round is expected to be held in May.

為進一步推廣協作合約的應用，議會與英國NEC Contracts簽署了一份合作協議備忘錄。是次合作的主要目的是為了協力提升建造業界對有關協作合約(包括新工程合同)的應用正日漸普及之意識。

作為合作夥伴，議會將與英國NEC Contracts攜手於香港提供新工程合同工程建造合約項目經理認證課程。該認證課程旨在培訓建造業從業員，使其能具備新工程合同工程建造合約項目管理的所需技能。

首輪為期5天的課程已於本年2月舉行，吸引22位本地建造業專業人士參與，預計本年5月將再次舉行同類課程。



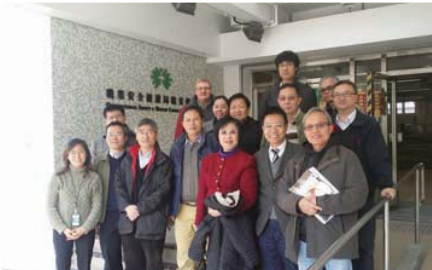
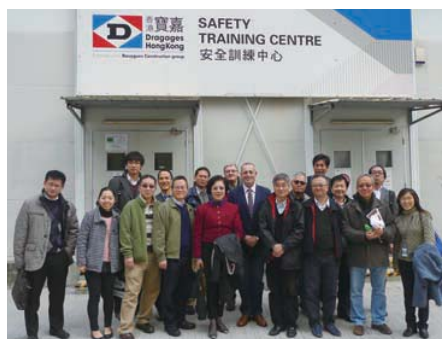
## Visits to Safety Training Centres 參觀安全訓練中心

▲ **Date:** 5 February 2015  
▲ **Venue:** Safety Training Centres of OSHC Occupational Safety and Health Academy, Dragages Hong Kong Limited, Gammon Construction Limited and Leighton Contractors (Asia) Limited

▲ **日期:** 2015年2月5日  
▲ **地點:** 職業安全健康局職業安全健康學院、香港寶嘉建築有限公司、金門建築有限公司及禮頓建築(亞洲)有限公司的安全訓練中心

Ms. Angela YUEN, Manager – Council Services and 24 members of the Committee on Construction Safety paid a visit to four safety training centres in OSHC Occupational Safety and Health Academy, Dragages Hong Kong Limited, Gammon Construction Limited and Leighton Contractors (Asia) Limited respectively to take reference on how to enhance the safety training in construction industry in Hong Kong.

議會事務經理阮巧儀女士與24位建造安全專責委員會委員一同參觀了職業安全健康局職業安全健康學院、香港寶嘉建築有限公司、金門建築有限公司及禮頓建築(亞洲)有限公司的四個安全訓練中心，參考他們在加強香港建造業安全訓練方面的工作。



NEW PUBLICATIONS • 最新刊物

The Construction Industry Council regularly produces publications including guidelines, alerts, fact sheets and research reports as reference for the industry. All publications are available on the CIC website under "Information Centre". Please visit [www.hkccic.org](http://www.hkccic.org).

建造業議會定期推出各類刊物，包括指引、提示、便覽及研究報告等供業界參考。各刊物可於議會網站「資訊中心」下載。請瀏覽[www.hkccic.org](http://www.hkccic.org)。

## Safety Alert No. 001/15 Safety Use of Vertical Transportation at Construction Sites 《安全提示第001/15號 — 安全使用建築工地垂直運輸》

On 14 January 2015, the CIC released *Safety Alert No. 001/15 Safety Use of Vertical Transportation at Construction Sites* which aimed at encouraging stakeholders to provide Builder's Lift (Passenger Hoist/ Builder's Lift within lift shaft) in construction sites where high rise building is proposed and built in order to provide a safe and effective vertical transportation to workers within the construction premises.

於2015年1月14日，議會發表《安全提示第001/15號 — 安全使用建築工地垂直運輸》，旨在鼓勵業界持份者在建築工地內興建高樓時，提供建築工地升降機（包括載人吊重機及於升降機槽內的建築工地升降機），為工人提供安全有效的垂直運輸。



## Guidelines on the Implementation of "P" and "N" Caring Programme 《建造業關顧新人工作安全計劃指引》



On 5 March 2015, the CIC released *Guidelines on the Implementation of "P" and "N" Caring Programme* which set out the good practices recommended by the CIC for implementing the "P" and "N" Caring Programme. It refers to and summarises the experience of main contractors in implementing the caring programme, and consolidates all relevant information and issues to be addressed by the construction industry in formulating and evaluating the caring programme, in order to encourage more main contractors to implement this programme.

於2015年3月5日，議會發表《建造業關顧新人工作安全計劃指引》，以就建造業關顧新人工作安全計劃向建造業界提供良好作業方式，參考並結合總承建商在推行上述計劃時所獲得的經驗，整理所有相關資料和所需注意的事項，供建造業界在訂立或審視上述計劃時參考，並鼓勵更多總承建商推行這個計劃。

## Second issue of Construction Industry Journal – Aedifice

On 27 March 2015, the CIC released the second issue of *Aedifice*, which features an in-depth interview with the CIC Chairman, Ir LEE Shing-see, as well as articles on safety measures for working at height, the CIC pilot medical scheme's preliminary findings, contractual issue on BIM, the Contracts (Rights of Third Parties) Bill, as well as the CIC's research agenda.

議會於2015年3月27日出版《築目》第二期，當中除了有議會主席李承仕工程師的訪問，其他專題文章包括高空工作安全措施、議會醫療體檢先導計劃的初步調查結果、建築信息模擬的合約問題、《合約(第三者權益)條例草案》、以及議會推出的研究議程。





## E&M Career Expo 2015 – Career Planning 機電業博覽2015 — 生涯好規劃

▲ **Date:** 6 – 7 March 2015  
▲ **Venue:** VTC Kwai Chung Training Centre Complex

▲ **日期:** 2015年3月6日及7日  
▲ **地點:** 職業訓練局葵涌大樓

The CIC participated in “E&M Career Expo 2015 – Career Planning” to provide information on training and career prospects to those who are interested in joining the electrical and mechanical trades of construction industry. Many students visited our booth and inquired about both the regular training courses and the cooperative training schemes on the event days.

Organised by the Working Group on Promoting E&M Industry, the Expo aimed at promoting electrical and mechanical trades and recruiting more new blood to join the related workforce. Please visit the webpage of the working group at [emengineering.com.hk](http://emengineering.com.hk) for upcoming promotional events.

議會參與「機電業博覽2015 — 生涯好規劃」展覽，向有意投身建造業機電工種的人士提供有關培訓途徑、行內晉升及就業前景等資訊。活動當天不少學生到訪議會攤位，查詢常規課程及各合作培訓計劃。

是次活動由業界組成之香港機電業推廣工作小組籌辦，旨在宣傳機電行業及吸引更多生力軍入行。歡迎登入香港機電業推廣工作小組網頁 [emengineering.com.hk](http://emengineering.com.hk) 獲取最新活動資訊。



The officiating guest, Mr. CHAN Fan, Director of Electrical and Mechanical Services Department (8th left) and Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC (7th right), hosted the opening ceremony of the Expo with other guests  
機電工程署署長陳帆先生(左八)及議會培訓及發展總監梁偉雄工程師(右七)與一眾嘉賓主持開幕禮



Students received training information at the CIC booth  
學生在建造業議會攤位索取課程資料



Ms. Doris CHENG, Build Up Ambassador, shared her story on joining the construction industry  
Build 升活力大使鄭希娜女士分享加入建造業的體會

## Recruitment Day for Cooperative Training Schemes 合作培訓計劃招聘會

▲ **Date:** December 2014 to February 2015  
▲ **Venue:** Construction Industry Resource Centre

▲ **日期:** 2014年12月至2015年2月  
▲ **地點:** 建造業資訊中心

The CIC supports contractors and sub-contractors on recruiting new blood through the “First-hire-then-train” cooperative training schemes. Three scheme-based recruitment days were held by Gammon Construction Limited and the Hong Kong Construction Sub-Contractors Association between December 2014 and February 2015. Around 180 training vacancies were offered and a good percentage of applicants were hired after interviews.

議會支持承建商及分包商透過「先聘用·後培訓」合作培訓計劃模式，培訓更多生力軍加入建造業。於2014年12月至2015年2月期間，議會協助金門建築有限公司及香港建造業分包商聯會舉辦承建商及分包商合作培訓計劃招聘日，合共3場的招聘會提供近180個職位空缺，不少人即場獲聘，招募成績理想。



Gammon Construction Limited offered around 50 vacancies in two recruitment sessions  
金門建築有限公司於2次招聘會中提供約50個空缺



Around 160 job seekers attended the Sub-Contractor Cooperative Training Scheme Recruitment Day  
分包商合作培訓計劃招聘日當天約160人到訪

## “Know More About Construction Trades” Briefing Session 「行業工作知多D」簡介會

▲ **Date:** December 2014 to February 2015  
▲ **Venue:** Construction Industry Resource Centre and CIC Kwai Chung Training Centre  
▲ **日期:** 2014年12月至2015年2月  
▲ **地點:** 建造業資訊中心及建造業議會葵涌訓練中心

The CIC organised four briefing sessions between December 2014 and February 2015 to provide new entrants and trainees from the plumbing, timber formwork, levelling, plastering, tiling and bricklaying trades with more information about prospects in the industry and employers' expectations. 58 potential trainees attended the briefing sessions. Speakers shared information on job duties, promotion opportunities, salaries and employee benefits. Some attendees were also interested to know more about overseas working opportunities for registered workers. All attendees agreed that the sessions were useful to them in understanding more about their trades and how to become an outstanding employee.



Mr. Joseph WANG, Vice President of the Hong Kong Formwork Contractors Association spoke in the Briefing Session  
香港模板商會王麒銘副會長於簡介會上發表演講





Mr. Alan WONG, President of Hong Kong Plumbing & Sanitary Ware Trade Association spoke in the Briefing Session  
香港水喉潔具業商會黃國強理事長於簡介會上發表演講

為讓有意加入建造業的準學員及新學員更深入了解行業狀況和僱主期望，議會於2014年12月至2015年2月期間舉辦了共4場「行業工作知多D」簡介會，工種包括水喉、木模板、平水、批盪、鋪瓦及砌磚。參與的準學員共有58人。主講嘉賓分享的內容包括工作範疇、晉升階梯及薪酬福利，部分學員更想多了解在獲取專業資格後到海外工作的機會。參加者均表示簡介會加深了他們對相關工作的認識，更讓他們知道如何成為僱主心目中出色的員工。

## Participated in the North District Recruitment and Training Expo 2015 參與北區招聘及培訓博覽會2015

▲ **Date:** 21 January 2015  
▲ **Venue:** Lung Sum Avenue Sports Centre, Sheung Shui

▲ **日期:** 2015年1月21日  
▲ **地點:** 上水龍琛路體育館

The CIC participated in the Northern District Recruitment and Training Expo 2015 organised by the Labour Department at the Lung Sum Avenue Sports Centre in Sheung Shui. In addition to promoting our full-time courses, the CIC also conducted two skill-demo sessions in marble and metal work and invited visitors to try. Both the promotion counter and the skill-demo sessions helped to raise interest among the public and increase their knowledge of construction industry. Some job seekers applied for courses during the event and were aspired to join the construction industry in the future.

議會參與了勞工處在上水龍琛路體育館舉辦的北區招聘及培訓博覽會2015。議會當日除了設置招募攤位介紹各訓練課程外，更安排工藝導師示範雲石安裝及製作金屬勾，並邀請與會者親身參與，大大加深了他們對建造業的認識和興趣。現場還有不少求職者即場報讀課程，準備接受培訓，加入建造業。



Visitors applied for training courses  
參加者報讀課程



Mr. HO Chung-yip, Instructor of the CIC Sheung Shui Training Centre demonstrated on marble work with a participant  
上水訓練中心導師何頌業先生指導參加者進行雲石安裝



Mr. MUI Yan-shan & Mr. LEE Yick-keung, Instructors of the CIC Sheung Shui Training Centre demonstrated on metal works  
上水訓練中心導師梅恩山先生及李益強先生示範製作金屬勾



# Reaching out to Ethnic Minorities 向少數族裔推廣建造業

▲ **Date:** January and February 2015  
▲ **Venue:** Construction sites in Tseung Kwan O, Cheung Sha Wan and Arthur Street Temporary Playground

▲ **日期:** 2015年1月及2月  
▲ **地點:** 將軍澳百勝角工地、長沙灣工地及油麻地鴨打街臨時遊樂場



CIC staff introduced free CIC courses and trade test subsidies to ethnic minority construction workers at a site in Pak Shing Kok  
議會職員向百勝角工地的少數族裔工友介紹議會免費課程及工藝測試津貼



Ethnic minority construction workers from a site in Cheung Sha Wan filled out questionnaires to express their needs for training  
來自長沙灣一個工地的少數族裔工友填寫問卷表達培訓需求



Mrs. Olivia YIU, Manager – Trainees Recruitment & Career Support (1st left), was one of the officiating guests to launch the Vocational Training and Skill Upgrading Programme Award Ceremony  
學員招募及就業輔導經理姚梁敏莊女士(左一)出席職業訓練及技能提升嘉許禮主持啟動儀式



Families queued up at the CIC game booth of the Award Ceremony  
嘉許禮當天議會攤位車水馬龍

Understanding the need for ethnic minority construction workers to receive training, regular site visits have been conducted to introduce the CIC services. In January and February, CIC staff visited two Architectural Services Department construction sites in Pak Shing Kok and Cheung Sha Wan and attracted keen interest of ethnic minority workers in CIC's full-time short courses and trade test subsidies for adults.

The CIC was pleased to support the District-based Integration Programme for Ethnic Minorities in the Yau

Tsim Mong District at the Vocational Training and Skill Upgrading Programme Award Ceremony organised by the New Home Association to help maintain a close relationship with these communities. In addition to the award presentation, a CIC booth was set up for course enquiries and games. Hundreds of visitors from ethnic minority groups and the local community were attracted to join the ceremony.

議會了解少數族裔工友的培訓需要，定期穿梭工地向他們介紹議會及其服務。議會於1月及2月分別於長沙灣及將軍澳百勝角的建築署工地向少數族裔工友介紹議會成

人全日制短期課程及工藝測試津貼，不少工友均表示興趣。

為與少數族裔組織保持良好關係，議會作為支持機構，出席由新家園協會主辦的油尖旺區協助少數族裔人士計劃——職業訓練及技能提升嘉許禮，頒獎予獲獎學生。同場設有建造業課程諮詢及攤位遊戲，吸引超過數百位少數族裔人士及街坊參與。



## Roving Exhibitions Spread Training Message 巡迴展覽推廣培訓

▲ **Date:** 10 – 11 January 2015

▲ **Venue:** Lung Poon Court Commercial Centre, Diamond Hill

▲ **日期:** 2015年1月10日至11日

▲ **地點:** 鑽石山龍蟠苑商場

To recruit more new blood to the construction industry, roving exhibitions were organised to provide the latest information on training and the industry's prospects in various districts in Hong Kong including Fanling, Kwun Tong, Tsuen Wan and Tuen Mun in the past six months. The latest one was held at the Lung Poon Court Commercial Centre in Diamond Hill to provide visitors with useful information on the construction industry and registration service for training courses. Some visitors from other districts also came to the exhibition knowing the event from other occasions.

為招募有意加入建造業的生力軍，議會於過去六個月到訪香港多個地區舉辦巡迴展覽，包括粉嶺、觀塘、荃灣及屯門。最近一次巡迴展覽在鑽石山龍蟠苑商場舉行，為有興趣投身建造行業人士提供課程資料及即場報名服務，更有在其他活動上得悉有關展覽的跨區居民遠道而來了解議會課程。



Interested visitors applied for training course  
有意加入建造業人士報名參加議會培訓課程

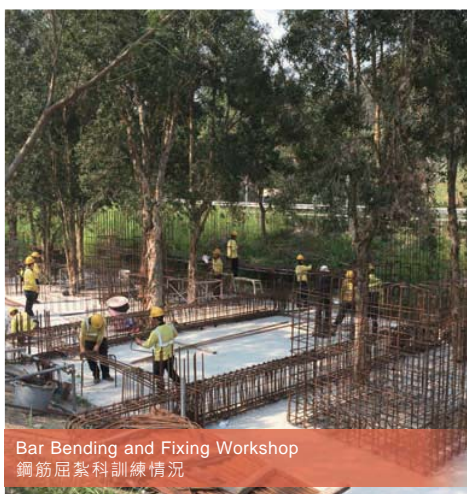


CIC staff provided information on training courses to visitors  
議會職員向參觀者介紹議會培訓課程

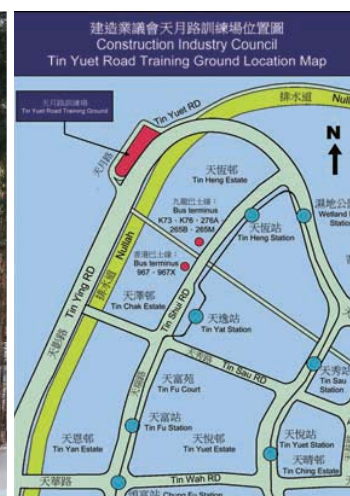
## New Tin Shui Wai Training Ground is Now in Service 新天水圍戶外訓練場投入服務



Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development greeted trainees at Tin Yuet Road Training Ground  
培訓及發展總監梁偉雄工程師於天月路戶外訓練場與學員見面



Bar Bending and Fixing Workshop  
鋼筋屈紮科訓練情況



The new Tin Shui Wai Tin Yuet Road Training Ground was opened for training courses in December 2014. Bar Bending & Fixing and Carpentry courses are now taking place in this oval-shaped training ground next to the Hong Kong Wetland Park. You are welcome to visit us!

天水圍天月路戶外訓練場已於2014年12月開始投入服務，為鋼筋屈紮科及木模板科學員提供全新訓練場地。這個呈橢圓形的訓練場鄰近濕地公園，歡迎大家到訪。

## WorldSkills São Paulo 2015

# 2015 巴西聖保羅世界技能大賽

With the aim of promoting craftsmanship and techniques of the construction industry to enhance the professional image of practitioners, promote the construction industry and attract more new blood to join the industry, the CIC has been participating in the WorldSkills Competition since 1997. The four finalists selected as Hong Kong representatives to join the next competition in São Paulo, Brazil this summer are HO Kai-chi (Joinery), LAI Cho-hong (Painting & Decorating), YEUNG Wing-wai (Plumbing & Heating) and HUI Yip-keung (Wall & Floor Tiling).

While the four representatives are currently receiving intensive training in terms of trade skills, physical fitness, problem solving and communication skills in order to equip themselves for the Competition, companies and organisations are encouraged to participate as sponsors or donors to show their support and at the same time enjoy the publicity opportunities as well as demonstrate their corporate social responsibility.

自1997年起，議會選出不同工種的代表參加世界技能大賽，目的在於推廣本地優秀的工藝技術，從而提升從業員的專業形象、推廣建造業、並吸引年青人入行。即將於今年夏天代表香港建造業遠赴巴西聖保羅參賽的四位選手分別為何繼枝（細木工）、黎祖康（油漆及裝飾）、楊永為（水喉）及許業強（鋪瓦）。

四位選手現正接受工藝、體能、解難技巧和溝通技巧等方面的密集式訓練，務求在這次舉世矚目的盛事脫穎而出，為港爭光。各公司或機構現可透過贊助或捐贈的方式予以支持，提升品牌形象的同時亦可履行企業的社會責任。

Without the blessings of the industry, Hong Kong's participation in the Competition would not be possible. To show your commitment in supporting the professional growth of skilled practitioners, check out the sponsorship package which can be downloaded here:



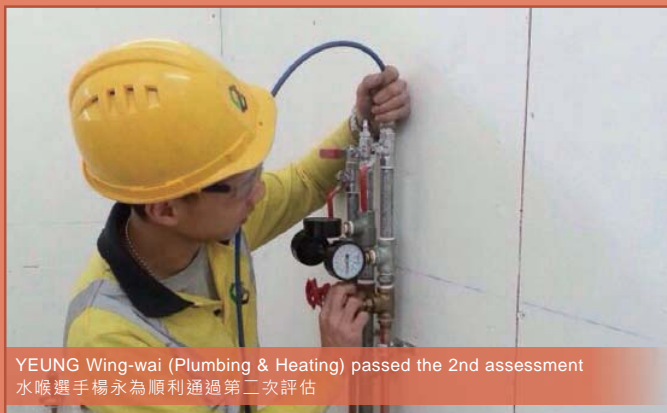
全賴同業的支持，香港才能派出代表參與「世界技能大賽」。如有興趣為培育專業人才出一分力，請登入以下連結瀏覽贊助計劃詳情：



HO Kai-chi (Joinery) in his practice  
細木工選手何繼枝專注練習



HUI Yip-keung (Wall & Floor Tiling) demonstrated tiling skills  
鋪瓦選手許業強示範鋪瓦技術



YEUNG Wing-wai (Plumbing & Heating) passed the 2nd assessment  
水喉選手楊永為順利通過第二次評估



LAI Cho-hong (Painting & Decorating) reflected on valuable advice  
from trade expert  
油漆及裝飾黎祖康專心聆聽工藝專家提供的寶貴意見



## Received Donation from Yau Lee Construction Co., Ltd 喜獲有利建築有限公司捐贈

▲ **Date:** 7 January 2015  
▲ **Venue:** Anderson Road Phase 1 & 2

▲ **日期:** 2015年1月7日  
▲ **地點:** 安達臣道第一及二期



Ir CHU Yin-lin, Senior Manager – Construction Training of the CIC (right) presented souvenir to Ir Richard LEE, Deputy General Manager (Eng.) of Yau Lee (left) and Project Director Mr. MAN Tin-hung (middle)  
議會建造業技術培訓高級經理朱延年工程師(右)致送紀念品予有利建築有限公司副總經理(工程)李兆明工程師(左)及項目總監文天雄先生(中)

To familiarise CIC trainees with the latest metal formwork and precast façade erection skill, Yau Lee Construction Co., Ltd (Yau Lee) donated one set of 1/2P unit metal formwork and precast façade from its completed project in Anderson Road Phase 1 & 2 to the CIC. On 7 January 2015, Ir CHU Yin-lin, Senior Manager – Construction Training, received the donation from Ir Richard LEE, Yau Lee Deputy General Manager (Eng.) at the project site and the donated metal formwork with precast were later delivered to our Tai Po Training Ground.

為讓議會學員認識現時流行的金屬模板裝嵌方法，有利建築有限公司(有利)決定將安達臣道第一及二期工程項目中一個一至二人單位的一套金屬模板及預製混凝土外牆組件捐給議會作教學用途，而捐贈儀式已於2015年1月7日順利進行，由有利建築有限公司副總經理(工程)李兆明工程師將金屬模板及預製混凝土外牆組件送交議會建造業技術培訓高級經理朱延年工程師。該套組件現放置於大埔訓練場。

## Safe Lifting Competition 2014 吊運安全操作比賽2014

▲ **Date:** 6 December 2014  
▲ **Venue:** CIC Tai Po Training Ground

▲ **日期:** 2014年12月6日  
▲ **地點:** 建造業議會大埔訓練場

The CIC continues to support the Occupational Safety and Health Council (OSHC) and jointly organised the 3rd Safe Lifting Competition in 2014. Divided into 3 streams namely the Tower Crane Operation, the Crawler Crane Operation and the Truck-mounted Crane Operation, the 2 rounded competition was held in November and December 2014. A closing ceremony was held on 6 December 2014 with awards presented to the following winners:

議會在2014年繼續支持職業安全健康局舉辦第三屆吊運安全比賽。比賽項目分為三個組別，包括塔式起重機組、履帶式起重機組及貨車式起重機組。初賽於2014年11月舉行，並於2014年12月6日舉行決賽及頒獎典禮。各組冠軍分別為：



Dr. Alan CHAN, Vice Chairman of OSHC (front row, middle), Mr. LI Chi-leung, Assistant Commissioner of Labour Department (front row, 4th left), Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development of the CIC (front row, 4th right) and other guests took a group photo with tower crane operation winner Leighton Gammon JV  
職業安全健康局副主席陳海壽博士(前排中)、勞工處助理處長李子亮先生(前排左四)、議會培訓及發展總監梁偉雄工程師(前排右四)及多位嘉賓與塔式起重機組冠軍得主禮頓金門聯營參賽隊伍合照

**Tower Crane Operation:**  
**Crawler Crane Operation:**  
**Truck-mounted Crane Operation:**  
塔式起重機組：  
履帶式起重機組：  
貨車式起重機組：

**Leighton Gammon JV**  
**Chun Wo Foundations Ltd**  
**China Road and Bridge (HK) Ltd**  
禮頓金門聯營  
俊和地基工程有限公司  
中國路橋工程有限責任公司

## Employers Seminar Series – Part 5 建造業僱主講座系列(五)

- ▲ **Date:** 18 December 2014
- ▲ **Venue:** Construction Industry Resource Centre

- ▲ **日期:** 2014年12月18日
- ▲ **地點:** 建造業資訊中心

Since 2013, the CIC has held 5 employers seminars on various topics. By sharing experiences and industry information from various speakers and stakeholders, the CIC hopes to provide insights in solving problems encountered by the employers.

In the latest seminar, Mr. LEUNG Chun-hong, the guest speaker from the Baptist Oi Kwan Social Service, Vocational Rehabilitation Service, shared his experience on “How to Work with Mood Disorders Employees”. The new amendment of the *Construction Workers Registration Ordinance* and the content of the JobsNet were also introduced. The seminar attracted 95 employer representatives from 67 organisations who were engaged in keen discussion during the Q&A session.

由2013年起，議會舉辦了五場僱主講座，每次也安排不同主題與僱主分享各方面的經驗及行業內的不同資訊，希望能夠幫助僱主解決工作上所遇到的疑難。

最近期之講座由浸信會愛羣社會服務處職業復康服務主任梁振康先生出任主講嘉賓，與在座僱主分享「如何與情緒問題僱員共事」，議會代表亦向參加者介紹了新修訂《建造業工人註冊條例》及建工網之內容。是次講座吸引了來自67家機構，共95名僱主代表參與，並於答問環節中踴躍提問。



Mr. LEUNG Chun-hong shared his experience on “How to Work with Mood Disorders Employees”  
梁振康先生與在座僱主分享「如何與情緒問題僱員共事」



Mr Alex LEUNG, Director – Training & Development of the CIC (right) presented an appreciation certificate to Mr. LEUNG Chun-Hong (middle)  
議會培訓及發展總監梁偉雄工程師(右)頒發紀念獎狀予主講嘉賓梁振康先生(中)



The delegates were attentive throughout the seminar  
參加者細心聆聽演講內容

## Trade Association Sharing Sessions 商會行業分享會

- ▲ **Date:** November 2014 to January 2015
- ▲ **Venue:** Construction Industry Resource Centre & Kwai Chung Training Centre

From November 2014 to January 2015, the CIC invited different trade associations, including Hong Kong Plumbing and Sanitary Ware Trade Association, Hong Kong Painting Contractors Association, Hong Kong Bar-bending Contractors Association,

- ▲ **日期:** 2014年11月至2015年1月
- ▲ **地點:** 建造業資訊中心及葵涌訓練中心

Association of Plastering Sub-Contractors and Hong Kong Formwork Contractors Association, to share their experiences at the “Trade Association Sharing Sessions” for the CIC trainees.





Guests from Hong Kong Bar-bending Contractors Association took a group photo with CIC staff  
香港建築扎鐵商會嘉賓與職員合照



Guests from Hong Kong Painting Contractors Association shared their experiences with trainees  
香港油漆業商會嘉賓與學員分享經驗



Trainees attending the sharing session of Association of Plastering Sub-Contractors  
學員細心聆聽泥水商協會代表分享之經驗

The sharing sessions aimed at providing a platform for trainees to know more about the current industry situation, culture, prospect, career advancement opportunities and employers' expectation of trainees, in order to give trainees a better idea of the industry before joining. Each session was well attended by representatives from different trade associations with about 80-100 trainees, and was followed by an enthusiastic question and answer session.

於2014年11月至2015年1月期間，議會榮幸地邀請到不同工種之商會在行業分享會上分享經驗，當中包括香港水喉潔具業商會、香港油漆業商會、香港建築扎鐵商會、泥水商協會及香港模板商會。

分享會旨在讓學員能更了解行業的實際情況、文化、前景、晉升前途及僱主對新入行學員的期望等，使他們在入行前能更好地了解行業。每場分享會有多名相關工種的商會代表及約八十至一百名學員參加。參加者踴躍提問，反應熱烈。

## Kicking off the Second "Build Your Life Mentorship Programme" 第二屆「建造人生師友計劃」正式展開

▲ **Date:** 19 December 2014  
▲ **Venue:** Construction Industry Resource Centre

▲ **日期:** 2014年12月19日  
▲ **地點:** 建造業資訊中心



The mentors posed for a photo with Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC (front row, 6th left)  
眾事業導師與議會培訓及發展總監梁偉雄工程師(前排左六)合影留念





Mentees, mentors and CIC staff took a group photo at the event  
參與學員、事業導師及議會同事於啟動禮合照

The kick-off ceremony of the “Build Your Life Mentorship Programme 2014 – 2015” cum first gathering was held in an evening in December. The Programme aims to broaden the vision and social network of CIC trainees and enhance their knowledge of the construction industry in order to equip them for their future development after graduation.

A total of 52 trainees of basic craft courses and 20 mentors took part in this year’s programme. After the kick-off ceremony, the mentors and mentees started to exchange ideas and contact details. 7 trainees of construction supervisor / technician courses and their 5 related mentors reunited in the evening and shared their experience among the groups.



Mentors and mentees getting into deep conversations  
事業導師和參與學員於活動中開始建立師友情誼

2014 – 2015 年度「建造人生師友計劃」啟動禮暨首次見面會於十二月一個傍晚舉行。該計劃旨在擴闊學員的視野及社交網絡、加深他們對建造業的認識並進一步裝備自己，使他們於畢業後能更好地融入建造業的工作。

此次計劃吸引了52位基本工藝課程學員和20位事業導師報名參與。啟動禮儀式後，師友相互交換意見及聯絡方法，開始建立「亦師亦友」的關係。7位建造業監工 / 技術員課程學員和他們的5位事業導師也再次共聚一堂，分享他們的經驗和心得。



# Introduction to Trade Test

## 工藝測試簡介

CIC provides two types of trade tests for construction workers:

- Trade Test for construction craftsmen of building and civil construction and construction related-E&M trades; and
- Certification Test for plant operators.

Divided into 2 levels (Trade Test for skilled workers and Intermediate Trade Test for semi-skilled workers), the purposes of trade tests for craftsmen are to set out standard of qualification for craftsmen; to assist the industry in the proper selection of skilled craftsmen; and to enhance the status and career development of skilled craftsmen. Trades available for test include: bricklayer, welder, scaffolder, concreter, plant & equipment operator, electrical wireman, fire service, building security system, etc.

As stipulated in the respective Ordinances / Regulation, crane operators, loadshifting machinery operators, gondola operators & builder's lift operators are required to go through Certification Tests offered by the CIC and attain the respective qualifications which is valid for 5 years and is subject to revalidation thereafter.

議會為建造業界開辦兩大類的工藝測試：

- 建築及土木工程項目和建造業機電工程項目的工藝技能測試；及
- 機械操作測試。

技能測試分設熟練技術工人的大工測試及半熟練技術工人的中工測試兩個級別。測試的目的是為技術工人制定技術標準；協助行業選聘合適的技術人才；及使技術工人能獲取認可資格，並提高技術人員的地位及設立技能等級，使技術工人有晉升機會。可供測試工種包括：砌磚工、普通焊接工、竹棚工、混凝土工、機械設備操作工、電氣佈線工、消防電氣裝配工及建築物防盜系統技工等。

根據相關法例規定，起重機操作員、負荷物移動機械操作員、工地升降機操作員及吊船操作員必須通過議會提供的機械操作測試並取得有效期為五年的資格，五年後若要繼續操作有關機械必須通過資歷重審(牌牌)。



Fire Mechanical Fitter Test  
消防機械裝配工測試



Person Working on Gondola Test  
吊船工作人員測試



Tiler Test  
鋪瓦工測試



Certification Test for Load-shifting Machinery  
負荷物移動機械操作員測試

## Guided Tour and Site Visit for CIC Trainees

### 議會學員參觀工地

- ▲ **Date:** 22 January 2015
- ▲ **Venue:** Central Community Liaison Centre and Central – Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link
- ▲ **日期:** 2015年1月22日
- ▲ **地點:** 中環社區聯絡中心中環灣仔繞道和東區走廊連接路



To know more about the construction projects of the Central – Wan Chai Bypass and the Island Eastern Corridor Link, trainees of the CIC Measurement Technician Assistant course joined a guided tour along the footbridge above the work sites after attending a presentation session at the Central Community Liaison Centre.

為了解更多有關興建中環灣仔繞道和東區走廊連接路兩個工程項目的消息，就讀工料量度技術員助理班的議會學員先到訪中環社區聯絡中心出席簡報會，隨後往建於兩個工地上的天橋參觀。

- ▲ **Date:** 27 January 2015
- ▲ **Venue:** Lower Ngau Tau Kok Estate

- ▲ **日期:** 2015年1月27日
- ▲ **地點:** 牛頭角下邨



CIC trainees in their second year of the Diploma in Building Construction Supervision course paid a visit to the construction site of Lower Ngau Tau Kok Estate and were introduced the building contract and the acceptance criteria of building materials of the project which further enhanced their knowledge in construction of public housing works.

就讀屋宇建造監工文憑課程二年級的議會學員參觀牛頭角下邨工地，獲項目代表介紹建築合約細節及建材驗收標準，對興建公營房屋有了進一步的認識。

## “Construction Workers Registration (Amendment) Ordinance 2014” Takes Effect in April 2015 《2014年建造業工人註冊(修訂)條例》於2015年4月生效

With an escalating quantity and more stringent quality requirement of construction works, there is a keen demand of skilled workers in the construction industry. The *Construction Workers Registration (Amendment) Ordinance 2014* takes effect in April 2015, and its provision of “Designated Workers for Designated Skills” will be implemented in April 2017 to ensure the quality of construction works, to raise the professional status of construction workers and to attract new entrants to join the industry. Construction workers will need to be a registered skilled or semi-skilled workers to carry out construction works on construction sites by then.

隨著工程量增加及對施工質素要求愈趨嚴謹，建造業界對技術工人的需求亦趨殷切。《2014年建造業工人註冊(修訂)條例》於2015年4月生效，並將於2017年4月起落實「專工專責」規定，確保建造工程

質素和提升工人的專業形象，吸引新人入行。屆時有關人士於建造工地進行建造技術工作前，必須註冊成為相關指定工種分項的熟練或半熟練技工。

### Registration Arrangement for Senior Workers and Others

Workers with at least 10 years' relevant work experience of specified trade divisions are qualified and encouraged to register as Skilled Workers through a one-off special arrangement from 1 April 2015 to 30 September 2016. Verification of work experience will be conducted by authorised trade associations' members, labour unions or other relevant organisations.

Others are encouraged to register as skilled / semi-skilled workers by taking trade tests to acquire the necessary qualifications and get prepared for the implementation of the “Designated Workers for Designated Skills” provision. Please visit the CIC website for details.

### 資深工人及其他人士註冊安排

議會鼓勵累積最少10年相關指定工種分項工作經驗的資深工人於2015年4月1日至2016年9月30日期間透過一次性的特別安排申請註冊成為熟練技工。工友可於獲授權的商會會員、工會及其他相關機構進行工作年資證明或提出審核申請。

其他人士亦可報考工藝測試以獲得資格註冊成為熟練或半熟練技工，為落實「專工專責」條文作充分準備。詳情請瀏覽建造業議會網頁。

### Briefing Sessions of “Designated Workers for Designated Skills”

To enhance industry's understanding of the “Designated Workers for Designated Skills” provisions of the *Construction Workers Registration Ordinance (CWRO)*, a series of briefing

sessions will be held according to the below schedule. Please contact the Workers Registration Secretariat at 2100 9266 for details.

### 「專工專責」條文簡介會

議會將於2015年4月起按以下時間舉辦簡介會，向建造業從業員講解《建造業工人註冊條例》(《條例》)的「專工專責」的條文。詳情請致電2100 9266向工人註冊秘書處查詢。

Date 日期	29/04/2015 (Wed星期三)   27/05/2015 (Wed星期三)   19/06/2015 (Fri星期五) 24/07/2015 (Fri星期五)   26/08/2015 (Wed星期三)   23/09/2015 (Wed星期三)	Time 時間	3:30 pm
------------	--	------------	---------



## Campaign for Supporting the Implementation of “Designated Workers for Designated Skills”

CIC has launched an online campaign to solicit signatures from industry stakeholders and practitioners in the support of the implementation of “Designated Workers for Designated Skills” in 2017. Please sign up through [cwr.hkcic.org/information/cwro.asp](http://cwr.hkcic.org/information/cwro.asp) to show your support.

## 支持「專工專責」簽署行動

為提高建造業各持份者及從業員對「專工專責」條文的認識，議會推出網上簽署行動，鼓勵工人、各業界人士及機構踴躍簽署，對於2017年落實「專工專責」予以支持及配合。請即上[cwr.hkcic.org/information/cwro.asp](http://cwr.hkcic.org/information/cwro.asp)加入簽署！



- ▲ **Date:** January 2015
- ▲ **Venue:** CIC Kowloon Bay Training Centre

## Trial Programme of Reasonable Measures for “Instruction and Supervision” and “Exempted Works” on Construction Sites

To ensure the reasonable measures for “Instruction and Supervision” and “Exempted Works” under the CWRO can be smoothly implemented on construction sites in 2017, 3 briefing sessions were organised in January 2015 to explain the proposed measures to contractors. Contractors are also invited to participate in the trial programme in March and September to express their views and comments. For details about the trial programme please contact the Workers Registration Secretariat at 2100 9266.

- ▲ **日期:** 2015年1月
- ▲ **地點:** 建造業議會九龍灣訓練中心

## 「指示及督導」和 「豁免工作」合理 措施工地試行計劃

為使《條例》下的「指示及督導」和「豁免工作」合理措施在2017年可順利於工地執行，議會於2015年1月舉辦三場簡介會向承建商講解建議措施的詳情，並積極邀請承建商參與於3月及9月進行的工地試行計劃，以收集業界對擬議措施的意見。詳情請致電2100 9266向工人註冊秘書處查詢。



## Quality Public Housing Construction and Maintenance Awards Exhibition 優質公共房屋建造及保養維修大獎展覽



▲ **Date:** December 2014

▲ **日期:** 2014年12月

▲ **Venue:** Construction Industry Resource Centre

▲ **地點:** 建造業資訊中心

The 12th Quality Public Housing Construction and Maintenance Awards jointly organised by the Hong Kong Housing Authority, the CIC and industry organisations, commend building and maintenance works practitioners with outstanding performance. An exhibition featuring the awardees and winning projects was held in the Construction Industry Resource Centre (CIRC).

由香港房屋委員會、議會及多家建造業機構聯合舉辦第十二屆優質公共房屋建造及保養維修大獎，旨在表揚表現傑出的建屋和保養維修承建商和工作人員。有關得獎者及得獎項目的展覽在建造業資訊中心(資訊中心)舉行。

## Skills Demonstration

## 工藝示範

▲ **Date:** January 2015

▲ **日期:** 2015年1月

▲ **Venue:** Construction Industry Resource Centre

▲ **地點:** 建造業資訊中心

Mr. HUI Yip Keung, the Hong Kong representative (Tiling) in 2015 World Skill Competition, and Mr. CHOI King Hung, CIC instructor of Bricklaying, Plastering & Tiling were invited to the CIRC to demonstrate tiling and shared details about World Skill Competition to the visitors, students and teachers who expressed keen interest and obtained more information about training courses available and career prospect in the construction industry.

資訊中心邀得2015世界技能大賽香港區代表(鋪瓦項目)許業強先生及經驗豐富的議會泥水科導師蔡敬雄先生向參觀人士、學生和老師示範鋪瓦工藝及分享有關世界技能大賽的詳情。參觀者均對工藝示範深表興趣，亦對訓練課程及業界前景有更多認識。



## Construction JobsNet introduced in Employers Seminar 於僱主講座上介紹建工網

▲ **Date:** 18 December 2014

▲ **日期:** 2014年12月18日

▲ **Venue:** Construction Industry Resource Centre

▲ **地點:** 建造業資訊中心

In the 5th Employers Seminar held in CIRC, the JobsNet was presented to more than 100 employers in detail. The presentation covered its objectives, functions and features including the tailor-made job notifications SMS to job seekers, usage figures, as well as the increasing number of job seekers. Registration and vacancies posting procedures were also demonstrated.

資訊中心於第五次建造業僱主講座中向過百位業界僱主詳細介紹建工網，內容包括其成立目的、技能配對及發送職位空缺手機短訊予求職者之功能、瀏覽人次、以至不斷增長的求職者數字等，同時亦示範網站登記及刊登空缺的步驟。



## Advertisement on Bus Body, Seatback and Tai Lam Tunnel Bus Shelter 巴士車身、椅背及大欖隧道巴士站廣告



To increase the exposure of Construction JobsNet, bus shelter advertisement at Tai Lam Tunnel was first launched in November and December 2014, followed by a month of Kowloon Bus body and seat-back print in January 2015. While the main theme of the advertising campaign was "Looking for Construction Jobs, go to Construction JobsNet", website address was displayed on seatback to enhance the accessibility of JobsNet.

為擴闊其覆蓋層面，建工網於2014年11至12月在大欖隧道巴士站刊登廣告，又於2015年1月推出為期一個月九龍線的巴士車身及椅背貼紙廣告。廣告的主題為「想搵建造工 即上建工網」，以簡單直接的方式介紹建工網的功能並顯示其網址。





## Looking back to the Opening of ZCB...

Since its official opening in January 2013, ZCB has accumulated a total of 43,000 visitors for indoor exhibition centre and 81 delegations from the Mainland and overseas up till the end of 2014. More than 140 million visitors have visited the outdoor landscaped area or participated in various activities organised by ZCB.

In the past 2 and a half years, nearly 300 events of various scales were held in ZCB. While most were organised by external parties, these events included exhibitions, conferences, launching ceremony, organic flea market, weddings and performances etc.

零碳天地於2013年1月正式對公眾開放，至2014年年底室內展館已接待了43,000多位訪客和81個來自內地和海外的訪問團體。到訪過零碳天地的室外園境區，或參與在零碳天地舉辦的各種活動更達140多萬人次。

於過去兩年半，零碳天地內共舉行近300場次的活動，其中大部分由外部團體舉辦，當中包括展覽、會議、啟動儀式、有機農產品市場、婚禮、表演等等。

## 零碳天地開放至今……



## Zero Carbon Building Journal Volume 3 Published 出版《零碳建築期刊》第三期



The Volume 3 of the *Zero Carbon Building Journal* was published in January 2015. The theme of this volume is "Working Towards Zero Carbon". The latest concepts, practices, policies and case studies are presented with future opportunities.

The *Journal* is now available on the ZCB website [zcb.hkic.org](http://zcb.hkic.org)

《零碳建築期刊》第三期已於2015年1月正式出版。今期的主題是「建設低碳」，內文分享了最新的概念、作業方式、政策、個案研究及未來機遇。

《零碳建築期刊》第三期已上載零碳天地網頁 [zcb.hkic.org](http://zcb.hkic.org)，歡迎瀏覽。



## Provincial/Municipal Hong Kong and Macao Affairs Office Directors Visited ZCB

### 地方港澳辦主任赴港考察團參觀零碳天地

- ▲ **Date:** 23 January 2015
- ▲ **Venue:** ZCB
- ▲ **日期:** 2015年1月23日
- ▲ **地點:** 零碳天地

In order to familiarise delegates with the latest developments in Hong Kong, Constitutional and Mainland Affairs Bureau arranged through the Hong Kong and Macao Affairs Office (HKMAO) of the State Council a visit to ZCB by Mainland officials from Provincial/Municipal HKMAOs. Formed by 18 representatives from provincial and local HKMAOs, the delegation was greeted by Ir LEE Shing-see, Chairman of CIC and Dr. LI Guiyi, Director of ZCB.

為了加強內地對香港最新發展的了解，政制及內地事務局邀請國務院港澳事務辦公室（港澳辦）組織了一次地方港澳辦主任赴港澳考察團。共18位副省級市港澳辦代表到訪零碳天地，獲議會主席李承仕工程師及零碳天地總監李貴義博士熱情接待。

## Installation of Signage 安裝全新標誌

In order to raise brand image and enhance public awareness, ZCB has recently installed logo signage at two prominent positions of the building. Two other signage installations aimed at highlighting the two main entrances on Lam Fung Street and Sheung Yuet Road respectively are currently under construction and will be completed by April 2015.

為了提升零碳天地的品牌和公眾認知，零碳天地於建築物牆身兩個較顯眼位置安裝了全新的標誌。另外，零碳天地於臨豐街及常悅道兩個主要出入口分別興建大型招牌，方便公眾識別零碳天地的位置及出入口，預計工程於2015年4月完成。



Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC (front row middle) and Dr. LI Guiyi, Director of ZCB (front row 2nd left) took a photo with the delegation  
議會主席李承仕工程師（前排中間）和零碳天地總監李貴義博士（前排左二）與考察團合照





## ZCB Awarded BEAM Plus Platinum Rating 零碳天地獲綠建環評鉑金級認證

▲ **Date:** 15 – 28 February 2015  
▲ **Venue:** ZCB

▲ **日期:** 2015年2月15日至28日  
▲ **地點:** 零碳天地



CIC is pleased to announce that ZCB has received the Platinum Rating of the Final Assessment under the BEAM Plus NB V1.1 of the Hong Kong Green Building Council (HKGBC) and was showcased together with other BEAM Plus Platinum projects at a public exhibition held at ZCB by the HKGBC.

議會隆重宣布零碳天地獲得香港綠色建築議會頒授綠建環評新建建築1.1版的鉑金級認證，並與其他獲同等認證的項目參與香港綠色建築議會假零碳天地舉行的綠建環評鉑金級項目巡迴展覽。

## Moving Towards Zero Carbon Emission 邁向零碳排放

After 2.5 years of testing and commissioning, all ZCB facilities are now fully functional. The implementation of a number of improvement measures in terms of operation, hardware and facility management has reduced energy consumption by 26% for the period of July to December 2014 as compared to the same period in 2013.

With the bio-fuel generator operating all year around, ZCB is now producing more energy than it consumes and is well on track to achieving its objective of zero carbon emissions. Further improvement measures are about to enhance the building energy efficiency and the reliability of the bio-fuel generator.



經過兩年半的調試，零碳天地的所有設施已全面投入運作。經過採取一系列包括運作、硬件和設備管理等改善措施，2014年7至12月期間的能源消耗量相比起2013年的同一個期間減少了26%。

生物燃料發電機已開始全年運作，使零碳天地可產生大於自身所消耗的能源，逐步實現零碳排放的目標。將來的措施將繼續提升零碳天地的能源效益和生物燃料發電機的可靠性。

## Integrity Building Series

### Integrity Requirements –

### Acceptance of Advantages and Entertainment

## 誠信建設系列

### 誠信的標準 — 收受利益和款待

#### Introduction

Under the *Prevention of Bribery Ordinance* (POBO), bribery is prohibited in both the public and private sectors, including consultant firms and construction companies (company). Committing a bribery offence not only renders the employee concerned liable to punishment upon conviction, it also tarnishes the reputation of the company and the construction industry. This article aims to introduce the key bribery offences and suggest measures to enhance the integrity standard of the construction industry.

#### Advantages and Entertainment

Under *POBO's* definition, "advantages" include gift, loan, fee, reward, commission, service and favour etc., except "entertainment", which is defined as the provision of food or drink for consumption on the occasion, and any entertainment provided at the same time.

#### Prevention of Bribery

The company shall prohibit all forms of bribery and corruption. It should remind its staff to comply with the POBO when conducting the company's business and not to:

- solicit or accept any advantage from others as a reward for or inducement to doing any act or showing favour in relation to the company's business or affairs, or offer any advantage to an agent of another as a reward for or inducement to doing any act or showing favour in relation to his principal's business or affairs;
- offer any advantage to any public servant (incl. government/public body employee) as a reward for or inducement to his performing any act in his official capacity or his showing any favour or providing any assistance in business dealing with the government / a public body; or
- offer any advantage to any staff of a government department or public body while they are having business dealing with the latter.

#### Acceptance of Entertainment

Although entertainment is an acceptable form of business and social behaviour, the company should remind its staff to avoid accepting lavish or frequent entertainment from persons with whom the company has business dealing (e.g. suppliers or contractors) or from their subordinates to avoid placing themselves in a position of obligation.

#### Measures to Enhance Integrity

As a first step to enhance and promote the integrity of its staff and contracting parties such as sub-consultants, sub-contractors and suppliers, the company should:

- issue a **Code of Conduct** to set out, among other integrity requirements, its policy on the prevention of bribery and acceptance of advantages/entertainment for compliance by its directors and staff. Other integrity requirements to be included in the Code of Conduct will be discussed at the next issue of the Newsletter.
- incorporate into the contract documents with the contracting parties the following **probity provision**:

"The sub-consultant/sub-contractor/supplier shall prohibit his employees and agents who are involved in this contract from offering, soliciting or accepting any advantage as defined in the Prevention of Bribery Ordinance (Cap 201) when conducting business in connection with this contract."

The full version of the POBO could be accessed through the Bilingual Laws Information System of Department of Justice: [http://www.legislation.gov.hk/blis\\_ind.nsf/WebView?OpenAgent&cap=CurAllEngDoc\\*201](http://www.legislation.gov.hk/blis_ind.nsf/WebView?OpenAgent&cap=CurAllEngDoc*201)

#### 引言

《防止賄賂條例》(《條例》)禁止公共機構和私營公司內任何形式的貪污賄賂行為，當中亦包括顧問公司和承建商(公司)。干犯賄賂罪，不僅令有關員工可能受到刑責，也玷污了公司和建造業的聲譽。本文旨在介紹香港主要的賄賂罪，並提出措施，以提高建造業的誠信標準。

#### 利益和款待

根據《條例》，「利益」指任何饋贈、貸款、費用、報酬、佣金、服務或優待(款待除外)。「款待」則指供應在當場享用的食物或飲品，以及任何與此項供應有關或同時提供的其他款待。

#### 防止賄賂

公司應禁止任何形式的貪污賄賂行為。公司應提醒員工在執行公司事務時，必須遵守《條例》及不可：

- 索取或接受他人的利益，作為作出任何與公司事務有關的行為或對他人公司事務上予以優待的報酬或誘因；或提供任何利益予其他人的代理人以作為其作出與其主事人業務有關的行為或在其主事人業務上給予他人優待的報酬或誘因；
- 向公職人員(包括政府及公共機構的職員)提供任何利益，作為該人員作出任何與其公職有關的行為或在其政府部門或公共機構事務上提供優待或協助的報酬或誘因；或
- 在與任何政府部門或公共機構進行事務往來時，向任何政府部門或公共機構的成員或職員提供利益。

#### 接受款待

雖然款待是一般業務上可以接受的商業及社交活動，但公司應提醒員工避免接受與公司有事務往來的人士(如供應商或承建商)或其下屬所提供過於奢華或頻密的款待，以免對提供款待者欠下恩惠。

#### 加強誠信措施

為了加強和推廣員工及分判顧問、分包商和供應商的誠信，公司應首先：

- 向員工發出行為守則，列明公司對員工行為操守的要求，包括公司就防止賄賂和接受利益及款待的政策。行為守則內的其他行為操守要求，將於下一期通訊刊出。
- 於分判顧問、分包商和供應商的合約內加入以下的誠信條款：

「在開展與本合約有關的業務時，分判顧問/分包商/供應商須禁止其參與本合約的僱員及代理人提供、索取或接受《防止賄賂條例》(香港法例第201章)所定義的任何利益。」

有關《條例》的法例原文，可參閱律政司雙語法例資料系統網址：[http://www.legislation.gov.hk/blis\\_ind.nsf/WebView?OpenAgent&cap=CurAllEngDoc\\*201](http://www.legislation.gov.hk/blis_ind.nsf/WebView?OpenAgent&cap=CurAllEngDoc*201)



## ZCB Unplugged Music Concert cum DIY Workshop 環抱聖誕·零碳起動·清新音樂會暨零碳動工場



▲ Date: 21 December 2014  
▲ Venue: ZCB  
▲ 日期: 2014年12月21日  
▲ 地點: 零碳天地



Officiated by Mr. YU Wai-wai, Chairman of Zero Carbon Building Limited (ZCBL) and Dr. LI Guiyi, Director of ZCB via a robot, an Unplugged Music Concert was held as Christmas event in ZCB to kick-start a series of publicity campaigns that would be on until April 2015 aimed at promoting low carbon lifestyle and sustainable living to the public.

零碳天地舉行環抱聖誕·零碳起動·清新音樂會·由零碳天地有限公司主席余惠偉先生以及零碳天地總監李貴義博士經機械人遙距為活動主持簡單而隆重的啟動儀式·為一連串環抱生活·零碳起動活動揭開序幕·向全港市民推廣低碳及可持續的生活模式·活動將持續至2015年4月。

零碳天地請來五位新晉音樂人及樂隊組合包括AGA·J·Arie·Robynn & Kendy·SiS樂印姊妹及林奕匡·自彈自唱表演不插電音樂·以最簡單及清新的歌聲宣揚零碳天地的綠色生活理念·同日亦設有零碳動工場·由導師教授製作環保小手工·讓參加者發揮創意·進一步提升低碳意識。

Five groups of up-and-coming singers including AGA, J. Arie, Robynn & Kendy, SiS sisters and Phil LAM were invited to perform unplugged music to demonstrate simple and purely acoustic sound that echoes with the low carbon living concept of ZCB. A DIY Craft-making Workshop was held in the same day with the aim to unleash creativity and enhance low carbon awareness of the participants.





## Low Carbon Wedding

# 環抱情人·零碳起動·低碳婚禮進行曲



Mr. YU Wai-wai, Chairman of ZCBL (2nd right), Ms. Salenda LAU, Board Member of ZCBL (3rd left), Dr. LI Guiyi, Director of ZCB (2nd left) and Mr. Ivan WONG, Director of Registration Services, CIC (1st left) with the newlyweds (middle)

零碳天地有限公司主席余惠偉先生(右二)、零碳天地有限公司董事劉貴玉女士(左三)、零碳天地總監李貴義博士(左二)、建造業議會註冊事務總監王頌恩先生(左一)及姚定國律師(右一)與一對新人(中)合照



Local band Dear Jane performed in the wedding  
本地樂隊Dear Jane為婚禮獻唱

To advocate the concept of low carbon living, ZCB pioneered in hosting low carbon wedding in Hong Kong. A young couple who have gone through the selection process of the low carbon wedding campaign tied their knot at ZCB on Valentine's Day.

Joining the honourable guests Mr. YU Wai-wai, Chairman of ZCBL, Ms. Salenda LAU, Board Members of ZCB, Dr. LI Guiyi, Director of ZCB and Mr. Ivan WONG, Director of Registration Services, CIC on the wedding day to give blessings to the green couple were Mr. Alton YU and Mr. Fire LEE of Ccommercial Radio Hong Kong, invited as the Master of Ceremony of the wedding, as well as Dear Jane, a local band group.

Bringing the couple to the ZCB wedding venue was a horse-drawn



▲ Date: 14 February 2015  
▲ Venue: ZCB

▲ 日期: 2015年2月14日  
▲ 地點: 零碳天地



Mr. Steven TSUI and Ms. Ada LAU arrived at the wedding venue in a classic horse-drawn carriage  
一對新人徐宇軒先生和劉綺華小姐乘坐南瓜馬車進入婚禮會場



Low carbon canapés served in the eco-café at ZCB  
零碳天地的綠色茶座提供低碳美饌



Ms. Salenda LAU, Board Member of ZCBL delivered a speech for the wedding  
零碳天地有限公司董事劉貴玉女士為婚禮致辭

carriage which was not only a zero carbon form of transportation but also added to the romance of the event. Under the witness of their friends, families and the nature, the couple promised to take care of each other and practise low carbon living in a simple yet romantic pledge.

From preparation to decoration, every part of the low carbon wedding aligned with the low carbon living message: wedding gown and tuxedo with fewer layers chosen, wedding invitation sent electronically, dried instead of fresh flowers used for venue decoration. Together with the low carbon canapés made of organic or natural ingredients served in the Eco-café, the ZCB low carbon wedding effortlessly demonstrated a low carbon living lifestyle.



Mr. IU Ting-kwok (middle) provided voluntary celebrant service to the couple  
姚定國律師(中)義務為一對新人証婚

零碳天地是香港舉辦低碳婚禮的先驅。為了提倡低碳生活，零碳天地精挑細選一對環保準新人，並在情人節為他們舉行既環保又時尚的低碳婚禮。

婚禮當日除了邀得商業電台的余迪偉先生及火火先生擔任司儀及樂隊Dear Jane擔任表演嘉賓，亦請來零碳天地有限公司主席余惠偉先生、零碳天地有限公司董事劉貴玉女士、零碳天地總監李貴義博士及議會註冊事務總監王頌恩先生親臨現場為一對新人送上祝福。

零碳天地特別為一對準新人安排了零碳排放的浪漫馬車進入婚禮會場，為婚禮營造夢幻動人的氣氛。一對新人在親友及藍天白雲的見證下，許下愛護對方及地球的承諾，全場瀟灑感人氣氛。

為切合低碳生活的理念，整個婚禮由籌備過程到場地布置均帶出低碳訊息，包括選擇層次較少的禮服、發送電子請帖、以乾花取代鮮花裝飾等。零碳天地的綠色茶座亦選用有機或天然食材，向親友提倡低碳飲食，切實體現低碳的生活態度。



## Building Information Modelling Excellence Awards 2014 2014 卓越建築信息模擬獎

▲ Date: 11 March 2015  
▲ Venue: Sky100

▲ 日期: 2015年3月11日  
▲ 地點: 天際100



Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC (3rd left) presented souvenirs to the judging panellist of the Awards  
議會主席李承仕工程師(左三)頒發紀念品予評判團

Carrying forward the momentum accumulated in BIM Year 2014 for promoting the wider adoption of BIM, the CIC launched the BIM Excellence Awards 2014 to recognise construction practitioners who have spearheaded an effort in the harnessing of BIM technology and processes to further design, construction and project excellence.

A total of 20 entries out of 80 nominations were selected to receive the inaugural BIM Excellence Awards after a rigorous round of deliberation among the judging panel. To congratulate the Awardees and recognise their excellence achievements made

in BIM, an Award Presentation Ceremony was held.

As the officiating guest of the Ceremony, Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC congratulated the awardees in his welcome remarks. Among the exciting performances were interviews of the BIMers of Year, Young BIMers of the Year and Annual Construction Innovators by BIM. The CIC will continue to work with industry stakeholders to further promote the adoption of BIM.

為使2014建築信息模擬(BIM)年在推廣BIM上滾存到的動力得以繼續宏揚,議會推出2014卓越建築信息模擬獎,以表揚於

整個設計、建造及項目管理過程中充分運用BIM科技及運作達至卓越表現的建造業從業員。

經過業界評審委員會激烈討論和嚴格篩選,終從約80個提名中評選出20位得獎人士及單位。為恭賀各得獎者並表揚他們於BIM的卓越表現,議會舉行了頒獎典禮。

議會主席李承仕工程師於致歡迎辭時恭喜一眾得獎人士。頒獎禮上除了有精彩的演出,還播放了年度BIMer、年度青年BIMer及BIM創新建造獎得者的訪問片段。議會將繼續與業界持份者通力合作,進一步推動本地的BIM應用。





- 1 Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC (3rd left) presented the medals to the Awardees of the BIMer of the Year  
議會主席李承仕工程師(左三)頒發獎牌予年度BIMer
- 2 Ir Christopher TO, Executive Director of the CIC (4th left) presented the medals to the Awardees of the Young BIMer of the Year  
議會執行總監陶榮工程師(左四)頒發獎牌予年度青年BIMer
- 3 Ms. Ada FUNG, Chairperson of the CIC Working Group on Roadmap for BIM implementation (9th left) presented the medals to the Awardees of the Construction Innovator by BIM  
議會實施建築信息模擬路綫圖工作小組主席憑宜萱女士(左九)頒發獎牌予BIM創新建造獎得者
- 4 (front left) Ir Christopher TO, Executive Director of the CIC, Mr. Wilfred WU, Member of the CIC, Mr. HUI Siu-wai, Member of the CIC, Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC, Mr. CHAN Chi Ming, Deputy Secretary for Development (Works)2, Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC and Ms. Cheryl Ip, Senior – Manager, Human Resources and Administration of the CIC posed for a photo  
(左起)議會執行總監陶榮工程師、議會成員鄔碩晉先生、議會成員許少偉先生、議會主席李承仕工程師、發展局副秘書長(工務)2 陳志明先生、議會培訓及發展總監梁偉雄工程師及議會人力資源及政務高級經理葉蔚女士合照
- 5 Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC (middle), Mr. Ivan KO, Senior Manager – Construction Trade Testing (4th right) of the CIC and Ms. Esther LAI, Manager – Corporate Communications and Marketing (5th right) of the CIC posed for a photo with the guests  
議會主席李承仕工程師(中)、建造業工藝測試高級經理高振漢先生(右四)以及機構傳訊及推廣經理黎韻琪女士(右五)與眾嘉賓合照
- 6 Mr. Ivan WONG, Director – Registration Services (2nd right) of the CIC posed for a photo with the guests  
議會註冊事務總監王頌恩先生(右二)與嘉賓合照



# Pressing Briefing Session on Construction Workers Registration (Amendment) Ordinance 2014 《2014年建造業工人註冊(修訂)條例》記者簡報會

- ▶ Date: 10 February 2015
- ▶ Venue: CIC Headquarters
- ▶ 日期: 2015年2月10日
- ▶ 地點: 建造業議會總辦事處



Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC (Left) and Ir Christopher TO, Executive Director of the CIC (Right)  
議會主席李承仕工程師(左)及議會執行總監陶榮工程師(右)

To assist the public in learning more about the implications of the *Construction Workers Registration (Amendment) Ordinance 2014* ((*Amendment*) *Ordinance*) before its enactment on 1 April this year, a press briefing session was held. CIC representatives included Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC, Mr. Paul CHONG, Chairman of the Construction Workers Registration Board (CWRB), Mr. CHOW Luen-kiu, member of the CWRB, and Ir Christopher TO, Executive Director of the CIC.

Apart from the background, objective and content of the (*Amendment*) *Ordinance*, the provisions of “Designated Workers for Designated Skills”, the responsibilities of industry stakeholders as stipulated in the (*Amendment*) *Ordinance*, the enhanced registration services as well as the benefits programme for registered workers were also introduced in the briefing session.

The briefing session was well attended by representatives from 5 major media outlets. A Launching Ceremony of “Designated Workers for Designated Skills”



(From left) Mr. CHOW Luen-kiu, member of the CWRB; Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC; Mr. Paul CHONG, Chairman of the CWRB; and Ir Christopher TO, Executive Director of the CIC, posed for a photo after the Launching Ceremony of “Designated Workers for Designated Skills” Signing Webpage  
(左起)建造業工人註冊委員會成員周聯僑先生、建造業議會主席李承仕工程師、建造業工人註冊委員會主席莊烈烈先生及建造業議會執行總監陶榮工程師於「專工專責」網上簽署啟動儀式後合照



Mr. Paul CHONG, Chairman of CWRB (Right), and Mr. CHOW Luen-kiu, member of CWRB (Left) showing the new workers registration system which is currently under development  
建造業工人註冊委員會主席莊烈烈先生(右)及建造業工人註冊委員會成員周聯僑先生(左)展示議會仍在研發中的新工人註冊系統

Signing Webpage was held to conclude the briefing session. The CIC encourages construction workers and construction-related organisations to look into details of the (*Amendment*) *Ordinance* through the CIC Website: [cwr.hkccic.org/information/cwro.asp](http://cwr.hkccic.org/information/cwro.asp)

為讓公眾能在《2014建造業工人註冊(修訂)條例》(《(修訂)條例》)於本年4月1日生效前了解《(修訂)條例》，議會舉行了記者簡報會，出席代表包括主席李承仕工程師、建造業工人註冊委員會主席莊烈

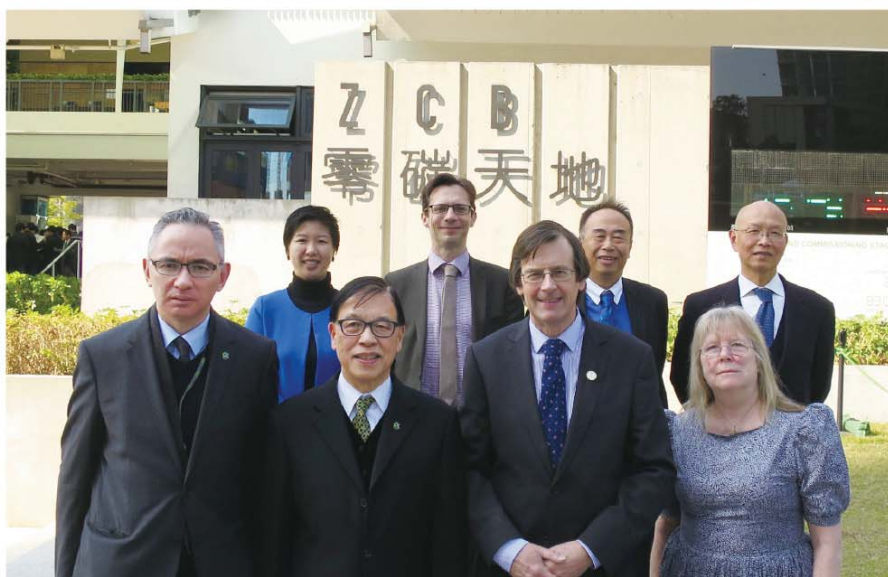
烈先生、建造業工人註冊委員會委員周聯僑先生及議會執行總監陶榮工程師。

簡報會上除了詳述《(修訂)條例》的背景、目的和內容，亦介紹了「專工專責」條文、業界持份者的責任、經優化後的工人註冊服務及註冊工人福利計劃。

是次簡報會共獲5家主要媒體的代表出席，會上同時舉行了《(修訂)條例》「專工專責」網上簽署啟動儀式。議會鼓勵建造業工友及建造業相關機構詳細了解《(修訂)條例》，請瀏覽議會網頁：[cwr.hkccic.org/information/cwro.asp](http://cwr.hkccic.org/information/cwro.asp)



## Media Luncheon with Institutions of Civil Engineers Delegation Institutions of Civil Engineers Delegation 訪問團傳媒午宴



(left to right in the front): Mr. Christopher TO, Executive Director of CIC; Ir LEE Shing-see, Chairman of CIC; Prof. David BALMFORTH, President of ICE; Mrs. BALMFORTH  
(left to right at the back): Ir Eva KWONG, Vice Chairman of ICE HK Association; Mr. Andrew CRUDGINGTON, ICE Director of External Affairs and Strategy; Ir LEE Chi-ming, Chairman of ICE HK Association; Ir Dr. Patrick CHAN, ICE Regional Director – Hong Kong  
(前排左起) 議會執行總監陶榮工程師、議會主席李承仕工程師、ICE主席David BALMFORTH教授、BALMFORTH太太  
(後排左起) ICE香港分部副主席龔乃琚工程師、ICE的External Affairs and Strategy總監Andrew CRUDGINGTON先生、ICE香港分部主席李智明工程師、ICE香港區總監陳永桐博士工程師

▲ Date: 16 January 2015  
▲ Venue: ZCB  
▲ 日期: 2015年1月16日  
▲ 地點: 零碳天地

The CIC received a delegation from the Institution of Civil Engineers (ICE) in a media luncheon. ICE representatives from the United Kingdom as well as its Hong Kong branch sat together with Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC and Ir Christopher TO, Executive Director of the CIC to update the media on the latest development of the CIC and the construction industry.

The luncheon was well attended by representatives from 10 major media outlets. Shared in the luncheon were the UK experiences and practices in tackling some key issues in the industry, especially those on the planning and building of infrastructures which also shed light on the challenges currently facing the Hong Kong construction industry.



Ir Christopher TO, Executive Director of CIC (2nd left) updated the media on CIC's latest development  
議會執行總監陶榮工程師(左二)概述議會的最新發展

議會舉辦傳媒午宴，由主席李承仕工程師及執行總監陶榮工程師接待來自英國 Institution of Civil Engineers 及其香港分部的代表團，一同向傳媒報告議會與業界的最新消息。

午宴共獲10家主要媒體的代表出席。宴會上分享了英國在應對業界的一些關鍵問題、尤其在基建設施的經驗和做法，為香港建造業現正面臨的挑戰帶來了一點啟示。



Ir LEE Shing-see, Chairman of CIC (left) presented a souvenir to Prof. David BALMFORTH, President of ICE (right)  
議會主席李承仕工程師(左)頒贈紀念品予 ICE主席David BALMFORTH教授



## Media Interviews 媒體訪問

▲ Date: November to December 2014  
▲ Venue: CIC Kwai Chung Training Centre, CIC Sheung Shui Training Centre and CIC Kowloon Bay Training Centre

▲ 日期：2014年11月至12月  
▲ 地點：建造業議會葵涌訓練中心、建造業議會上水訓練中心及建造業議會九龍灣訓練中心

Reporters from *Sing Tao Daily* and the TVB programme *Sidewalk Scientist* visited CIC Training Centres on 10 and 28 November 2014 respectively to learn about the traditional craftsmanship and cultural heritage in bamboo scaffolding. While CIC instructors skilfully demonstrated the erection of a bamboo scaffold during the interviews, CIC trainee PAK Sung-him told the medias that the structured training course provided by the CIC equipped him with the skills and experience the bamboo scaffold trade required for his future practice in the industry.

*Ming Pao* interviewed Mr. LUK Ka-shing, a graduate of the CIC Construction Supervisor/Technician Programme (Building Construction) on 10 December 2014 to highlight the further study opportunities on offer in the CIC for secondary school leavers. Mr. LUK spoke on the importance of continual study and explained how his perseverance in pursuing a master's degree in building management helped him to become a senior engineer today.

The interview programme on bamboo scaffolding on the Singapore Chinese TV Channel reported in the last issue was aired in January 2015 and is available on YouTube:

[youtube.com/watch?v=TkP\\_XYZ7S\\_A](http://youtube.com/watch?v=TkP_XYZ7S_A)



*Sing Tao Daily* interviewed Instructor Mr. WAN Chi-leung (2nd right) and trainee Mr. PAK Sung-him (1st left)  
《星島日報》訪問導師溫志良先生(右二)及學員白崇謙先生(左一)



Programme hosts of *Sidewalk Scientist* tried fixing nylon strips  
《學是學非》節目眾主持一起學習繫籠



Instructor Mr. TANG Sung-yuen (1st left) demonstrated how to fix a nylon strip  
導師鄧崇遠先生(左一)示範繫籠技巧



▲ Date: 29 January 2015  
▲ Venue: CIC Headquarters

▲ 日期: 2015年1月29日  
▲ 地點: 建造業議會總辦事處



Mr. LUK Ka-shing's interview with *Ming Pao*  
陸家盛先生接受《明報》訪問  
Source from *Ming Pao*  
資料來自《明報》

《星島日報》及無綫電視《學是學非》節目分別於2014年11月10日及28日到訪建造業議會訓練中心，認識竹棚在傳統工藝及文化承傳的重要地位，並由課程導師即場示範搭建竹棚技巧及知識。學員白崇謙表示議會課程按部就班教授正規技術，使他能汲取工種所需的經驗，為畢業後入行作好準備。

《明報》在2014年12月10日於建造業議會九龍灣訓練中心訪問了建造業監工/技術員課程(屋宇建造科)畢業生陸家盛，介紹議會為中學文憑試學生提供的升學及發展機會。陸先生分享持續進修對事業發展的重要性，慶幸自己憑著努力不懈的精神取得建造管理學碩士資歷，現職高級工程師。

上期報導星加坡華語電視台拍攝建造棚架科的訪問節目已於2015年1月播出。請到以下連結重溫節目：

[youtube.com/watch?v=TkP\\_XYZ7S\\_A](http://youtube.com/watch?v=TkP_XYZ7S_A)



Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC and Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development of the CIC had an interview with *Apple Daily* and *Sing Tao Daily*  
議會主席李承仕工程師及議會培訓及發展總監梁偉雄工程師接受《蘋果日報》及《星島日報》訪問



Source from *Sing Tao Daily*  
資料來自《星島日報》



Source from *Apple Daily*  
資料來自《蘋果日報》

Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC, and Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development of the CIC, were interviewed by *Apple Daily* and *Sing Tao Daily* in relation to the 2015 Policy Address, the construction manpower situation in Hong Kong as well as the training courses provided by the CIC. The two news articles were published on 1 February 2015.

議會主席李承仕工程師及議會培訓及發展總監梁偉雄工程師接受《蘋果日報》及《星島日報》訪問，談及有關《二零一五年施政報告》、香港建造業人力現況、以及由議會提供的培訓課程。兩篇報導均已於2015年2月1日刊登。

## Industry Stakeholders and Overseas Delegations

### 業界持份者及海外團體

To boost ties with local and international industry stakeholders, the CIC hold regular meetings with different parties to update them on the latest CIC initiatives and activities. It is only through close collaboration that we can push forward the development of the construction industry.

為保持與本地及海外業界持份者緊密聯繫，議會定期與不同的團體會面並報告議會的最近發展及活動計劃，希望透過更緊密的合作，推動整個建造業的發展。

## Nanyang Technological University

## 南洋理工大學

▲ **Date:** 6 January 2015  
▲ **Venue:** ZCB, CIC Kowloon Bay Training Centre and Construction Industry Resource Centre

▲ **日期:** 2015年1月6日  
▲ **地點:** 零碳天地、建造業議會九龍灣訓練中心及建造業資訊中心



Ms. Margret KAM, Assistant Manager – Technical Services of ZCB (2nd right), posed for a photo with the students after the guided tour in ZCB 零碳天地技術事務助理經理甘美瑜女士(右二)與學生於零碳天地導賞團後合照



Mr. Edmond LAM, Manager – Construction Training (Kowloon Bay Training Centre) of the CIC introduced the training courses provided by the CIC 議會建造業技術培訓經理(九龍灣訓練中心)林耀華先生介紹議會提供的訓練課程



Mr. Ivan WONG, Director – Registration Services of the CIC (1st row, 1st right), and Ir Julian LEE, Manager – Research (1st row, 1st left), posed for a photo after the briefing session 議會註冊事務總監王頌恩先生(前排右一)及議會研究經理李俊暉工程師(前排左一)與學生於簡介會後合照

A briefing session cum guided tours was organised for students from Nanyang Technological University, Singapore by the CIC to introduce its functions and work, as well as the manpower situation in the construction industry of Hong Kong.

議會為星加坡的南洋理工大學學生舉辦簡介會及導賞團，介紹了議會的職能和工作的，以及香港建造業的人力情況。

## The Competition Commission

## 競爭事務委員會



▲ **Date:** 20 January 2015  
▲ **Venue:** The Competition Commission

▲ **日期:** 2015年1月20日  
▲ **地點:** 競爭事務委員會

Ir Christopher TO, Executive Director of the CIC, together with the members of the Committee on Procurement and Subcontracting under the CIC and representatives of the construction industry visited the Competition Commission to voice the industry's views on the Competition Ordinance and the draft guidelines previously issued for public comment.

議會執行總監陶榮工程師與採購及工程分判專責委員會成員及建造業界代表於2015年初與競爭事務委員會會面，就《競爭條例》及早前發出的指引擬稿交換意見。

## The Australian Chamber of Commerce – Hong Kong and Macau

## 香港及澳門澳洲商會

▲ **Date:** 22 January 2015  
▲ **Venue:** Leighton Contractors (Asia) Limited

▲ **日期:** 2015年1月22日  
▲ **地點:** 禮頓建築(亞洲)有限公司

Ir Christopher TO, Executive Director of the CIC (right), had a discussion in relation to the future development of Hong Kong construction industry with the representatives of the Australian Chamber of Commerce (AustCham), and posed for a photo with Mr. Paul SCOTT, Chairman of Construction, Property & Infrastructure Committee of the AustCham (left).

議會執行總監陶榮工程師(右)與香港及澳門澳洲商會代表討論有關香港建造業的現今及未來發展，並與香港及澳門澳洲商會建築、地產及基建委員會主席施卓文先生(左)合照留念。



## The Hong Kong Federation of Electrical and Mechanical Contractors

## 香港機電工程商聯會



▲ **Date:** 29 January 2015  
▲ **Venue:** The Hong Kong Federation of Electrical and Mechanical Contractors

▲ **日期:** 2015年1月29日  
▲ **地點:** 香港機電工程商聯會

Ir Christopher TO, Executive Director of the CIC, briefed The Hong Kong Federation of Electrical and Mechanical Contractors on the latest undertakings and activities in 2015 at the industry stakeholder's meeting.

議會執行總監陶榮工程師於業界持份者會議上向香港機電工程商聯會簡介議會於2015年的最新事務及動向。



## Safety and Health at Work Promotion Association (SHAWPAT)

## 泰國 SHAWPAT 代表團

- ▲ **Date:** 5 February 2015
- ▲ **Venue:** Construction Industry Resource Centre, CIC Kowloon Bay Training Centre and ZCB
- ▲ **日期:** 2015年2月5日
- ▲ **地點:** 建造業資訊中心、建造業議會九龍灣訓練中心及零碳天地

The CIC received a joint delegation from the Safety and Health at Work Promotion Association of Thailand and the Hong Kong Occupational Safety & Health Association (HKOSHA) and exchanged information in relation to the safety training provided by the CIC and Thailand.

議會接待泰國SHAWPAT及香港職業安全衛生協會代表團，就議會及泰國所提供的安全培訓課程交換消息。



Dr. LI Guiyi, Director of ZCB (5th right), Mr. Ivan KO, Senior Manager – Construction Trade Testing of the CIC (1st right), and Ms. Margret KAM, Assistant Manager – Technical Services of ZCB (6th left), posed for a photo with the delegation  
零碳天地總監李貴義博士(右五)、議會建造業工藝測試高級經理高振漢先生(右一)及零碳天地技術事務助理經理甘美瑜女士(左六)與代表團合照



Mr. Ivan KO, Senior Manager – Construction Trade Testing of the CIC (1st row, 3rd right), Mr. Edmond LAM, Manager – Construction Training (Kowloon Bay Training Centre) of the CIC (2nd row, 1st left), and Mr. CHEUNG Siu-kau, Lecturer – Management & Safety Training Centre of the CIC (1st row, 2nd right), posed for a photo with the delegation  
議會建造業工藝測試高級經理高振漢先生(前排右三)、議會建造業技術培訓經理(九龍灣訓練中心)林耀華先生(後排左一)及議會管理及安全訓練中心講師張少球先生(前排右二)與代表團合照

## The Hong Kong Registered Contractors Association 香港註冊承建商商會

- ▲ **Date:** 11 March 2015
- ▲ **Venue:** CIC Headquarters
- ▲ **日期:** 2015年3月11日
- ▲ **地點:** 建造業議會總辦事處

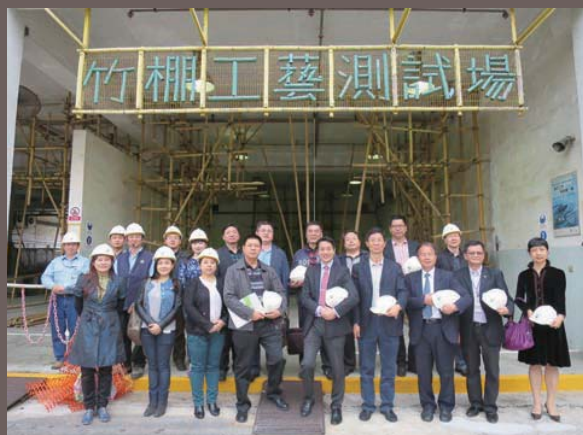


Ir Christopher TO, Executive Director of the CIC (5th left), and Mr. Anthony CHAN, President of the Hong Kong Registered Contractors Association (5th right) exchanged updates on recent activities and initiatives of the two parties at a meeting.

議會執行總監陶榮工程師(左五)與香港註冊承建商商會會長陳耀東先生(右五)於會議上交換雙方的最新活動及計劃。

## Shenzhen Municipal Human Resources and Social Security Bureau 深圳市人力資源及社會保障局

- ▲ **Date:** 17 March 2015
- ▲ **Venue:** CIC Aberdeen Trade Testing and Training Centre
- ▲ **日期:** 2015年3月17日
- ▲ **地點:** 建造業議會香港仔工藝測試及訓練中心



Mr. Ivan KO, Senior Manager – Construction Trade Testing (Aberdeen Trade Testing and Training Centre) of the CIC (1st row, 2nd right), Mr. LI Cheung-on, Trade Test Superintendent of Aberdeen Trade Testing And Training Centre of the CIC (2nd row, 1st left), and Mr. LI Tak-shing, Supervising Instructor of Aberdeen Trade Testing And Training Centre of the CIC (2nd row, 3rd left), posed for a photo with the delegation after the visit.

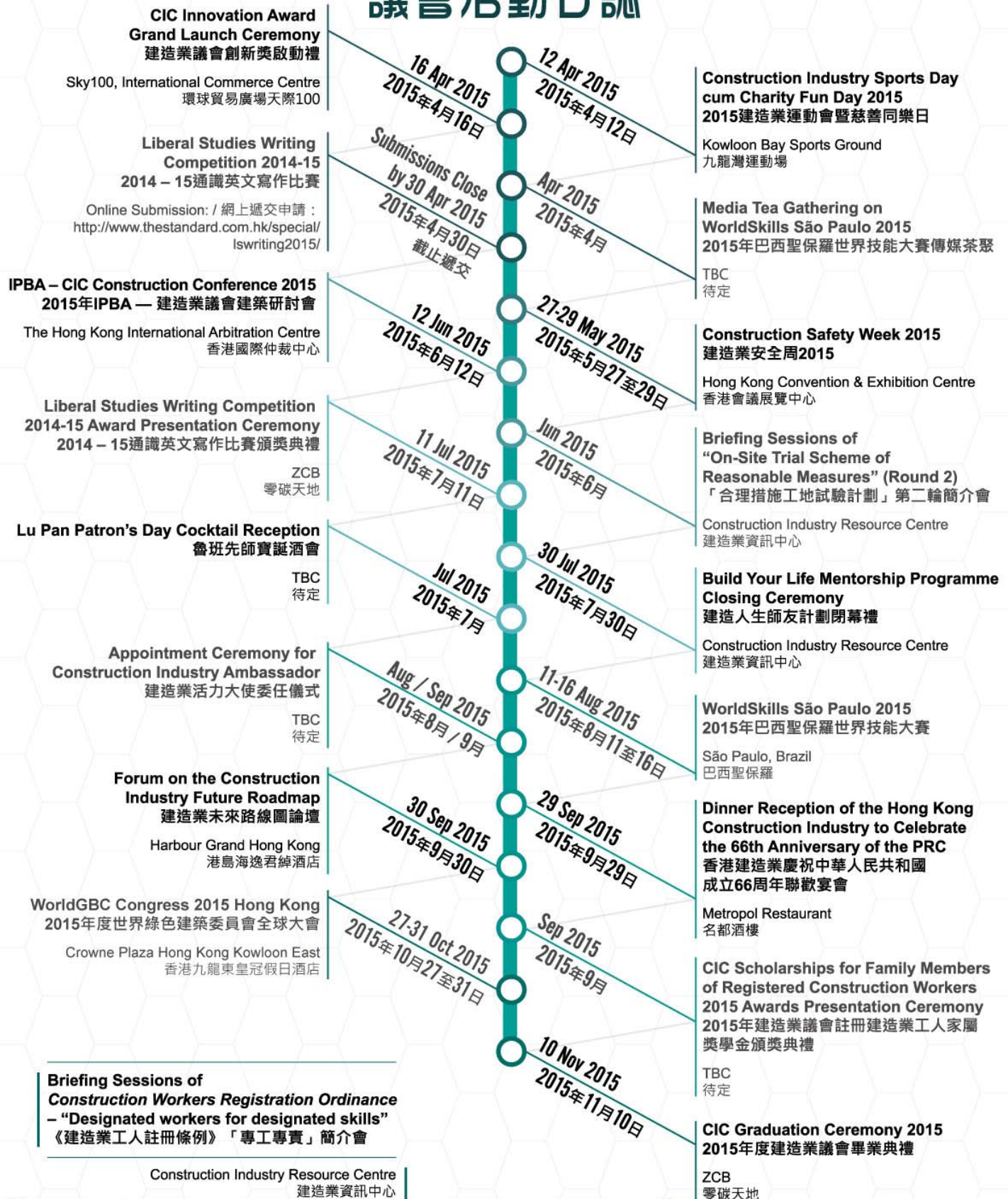
議會接待深圳市人力資源及社會保障局代表團及職業訓練局高峰進修學院代表團並就工藝測試及培訓事務關換了意見，議會建造業工藝測試高級經理高振漢先生(前排右五)、議會建造業工藝測試經理(香港仔工藝測試及訓練中心)劉永輝先生(前排右二)、議會香港仔工藝測試及訓練中心測試監督李祥安先生(後排左三)及議會香港仔工藝測試及訓練中心主任導師李德勝先生(後排左三)與於參訪後與代表團合照。

The CIC received a delegation from Shenzhen Municipal Human Resources and Social Security Bureau and the representatives from Institute of Professional Education And Knowledge of the Vocational Training Council and exchanged ideas on trade test and training issues. Mr. Ivan KO, Senior Manager – Construction Trade Testing of the CIC (1st row, 5th right), Mr. Robert



# CIC EVENTS CALENDAR

## 議會活動日誌



29 Apr 2015 2015年4月29日	27 May 2015 2015年5月27日	19 Jun 2015 2015年6月19日	24 Jul 2015 2015年7月24日	26 Aug 2015 2015年8月26日	23 Sep 2015 2015年9月23日
---------------------------	---------------------------	---------------------------	---------------------------	---------------------------	---------------------------

Visit [www.hkcic.org](http://www.hkcic.org) for more upcoming events details  
有關各項活動的詳細資料，歡迎瀏覽 [www.hkcic.org](http://www.hkcic.org)

